Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, Revista Chicano-Riqueña.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público’s imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.

CRITICS’ PRAISE FOR RECENT TITLES

**Crimes of the Tongue: Essays and Stories**

“Fascinating, original, memorable, entertaining, thought-provoking, *Crimes of the Tongue: Essays and Stories* by Alicia Gaspar de Alba will be of particular appeal to readers with an interest in the art of the essay and LGBTQ issues. *Crimes of the Tongue* is especially and unservedly recommended for personal, community, college and university library Contemporary Literary Fiction collections and reading lists.”  
—*Midwest Book Review*

**Do I Belong Here? / ¿Es este mi lugar?**

“VERDICT: A bilingual text that offers an empathetic look at how immigrant children start to learn little by little, and adapt to their surroundings and friends. Recommended for all shelves.”  
—*School Library Journal* ( starred review)

**El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce’s Birthday**

“Prioritizing primary colors and drawn in an upbeat folk art style, the illustrations feature bright arrays of piñatas, candies and holiday foods, complementing the cheerful bilingual text with its bevy of cultural details. It’s a celebration worth RSVPing ‘yes’ to!”  
—*Foreword Reviews*

**Mis días con Papá / Spending Time with Dad**

“In David’s day-in-the-life debut, a bilingual picture book, a Latinx-cued child narrates a joy-filled day at home with Dad while Mom works at a shipping port. ‘Dad and I are used to this routine,’ the youth explains. ‘Dad takes care of me, and he does it very well!’ Matching the text’s steady tone, Delgadillo’s watercolors present cozy domestic scenes of the family smiling as they make their way through the day.”  
—*Publishers Weekly*

“Bilingual readers will appreciate the ease with which code switching occurs. The author provides a shift in traditional norms of what families can look like while still offering readers comfort in seeing a familiar structure in the day. The soft palette of the illustrations is perfect for the intended audience. VERDICT: This relatable story is a recommended purchase.”  
—*School Library Journal*

**The Misfits**

“Fresh as an open wound, this episodic tale by renowned poet, memoirist, screenwriter and novelist Baca (*When I Walk through That Door, I Am*, 2019) is a raw exposition of life in Santa Luz, an imagined Southwestern town that resembles a certain real New Mexican hippie haven famous for green chili and blue tortillas. Soaked in booze, drugs and graphic descriptions of sex and violence, Baca’s novel warns of the poisonous temptation of selling out in lyrical prose belied by the matter-of-fact tone of a seen-it-all master.”  
—*Booklist*

“A fine, brave book, indeed.”  
—*Vozclara Literary Review*

**A Night of Screams: Latino Horror Stories**

“Santos brings together 18 stories and four poems for a wide-ranging anthology that demonstrates the hybridity of the horror genre. Ranging from unsettling to all-out macabre, this anthology delivers more than just the typical jump scare.”  
—*Publishers Weekly*

**Pioneer of Mexican-American Civil Rights: Alonso S. Perales**

“Orozco’s study is recommended reading for those seeking to better understand the successes, limitations, ideologies and leadership central to LULAC, a fulcrum of the Mexican American civil rights movement.”  
—*Pacific Historical Review*

**Player’s Vendetta**

“First published in 1999, this outstanding series launch from Edgar finalist Lantigua (*Heat Lightning*) introduces PI Willie Cuesta, who used to work in the intelligence unit of the Miami PD. Lantigua makes the most of the intricate plot with its colorful mix of CIA agents, mobsters and ordinary crooks. This reissue will thrill George Pelecanos fans.”  
—*Publishers Weekly* ( starred review)

**Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth**

“As in the author’s previous three books in this series, an artful resonance flows through the verse. The message is clear: Respect for all life is imperative for our continued existence. Readers will be left stirred; educators and caregivers will find plenty of opportunities to spark discussion about the natural world. A welcome invitation to ponder the totality of nature—and our place within it.”  
—*Kirkus Reviews*

**Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil / Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín**

“Garza successfully continues his thrilling series with his signature humor, kid-centric themes and quick pace. His illustrations also bring home the scary aspects of the narrative while making the novel more accessible. It will keep readers intrigued for the next entry. Each of the volumes stand alone, but familiarity with the previous books adds to the enjoyment. VERDICT: A great choice for bilingual and Spanish-language shelves and where short middle grade readers are needed.”  
—*School Library Journal*

**RECENT AWARDS AND CITATIONS**

**Chances in Disguise**

Pima County Public Library’s 2023 Southwest Books of the Year

**El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce’s Birthday**

Named to the Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of 2023 in Spanish

**El niño de maíz / The Boy of Maize**

Named to the Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of 2023 in Spanish

**Islands Apart: Becoming Dominican American**

Finalist, Writers’ League of Texas Jean Flynn Award for Best Young Adult Book

**No Enemies: Poems**

Pima County Public Library’s 2023 Southwest Books of the Year

**Raudito: The First Latino Governor of Arizona / El primer gobernador latino de Arizona**

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; Pima County Public Library’s 2023 Southwest Books of the Year

**Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth**

Recipient, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope**

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**Viento, Vientito / Wind, Little Wind**

Winner, Premio Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; Named to the Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of 2023 in Spanish
A Night of Screams: Latino Horror Stories
Edited, with an introduction, by Richard Z. Santos

Collection of horror stories reflects Latino daily life from a diverse group of authors.

The movement of the old woman’s hands is quick and youthful as she works the dough for tamales on Mars’ dusty, dry surface where their cohete broke apart and crash landed. She, her husband and their only son survive, and the old man curses the coyotes who took his money for a rocket not built to accommodate his family of eleven. A storm is coming, and he rails at his wife that she’s wasting her time. “We’ll be dead by the time you finish your goddamn tamales.”

This riveting collection of horror stories—and four poems—contains a wide range of styles, themes and authors. Creepy creatures roam the pages, including La Llorona and the Chupacabras in fresh takes on Latin American lore, as well as ghosts, zombies and shadow selves. Migrants continue to pass through Rancho Altamira where Esteban’s family has lived for generations, but now there are two types: the living and the dead. A young man returns repeatedly to the scary portal down which his buddy disappeared. A woman is relieved to receive multiple calls from her cousin following Hurricane Maria in Puerto Rico, but she is stunned to later learn her prima died the first night of the storm! There’s plenty of blood and gore in some stories, while others are mysterious and suspenseful. Contributors include Ann Davila Cardinal, V. Castro, Ruben Degollado, Richie Narvaez, Lilliam Rivera and Ivelisse Rodriguez.

In his introduction, editor Richard Z. Santos writes it is no surprise these stories are brilliant and terrifying, given cartel violence, a history of CIA-backed dictatorships in Latin America, increasingly scary rhetoric from American politicians, decades of institutionalized racism and the demonization of Latinos in the media. “After all,” he says, “we are the faceless horde, invading zombies hellbent on upturning the world and replacing it with something foreign, accented and impossible different.”

“Santos brings together 18 stories and four poems for a wide-ranging anthology that demonstrates the hybridity of the horror genre. Ranging from unsettling to all-out macabre, this anthology delivers more than just the typical jump scare.”

—Publishers Weekly

RICHARD Z. SANTOS is the author of a novel, Trust Me (Arte Público Press, 2020), and his fiction, essays and reviews have appeared in multiple publications, including Austin Noir (Akashic Books), The San Antonio Express-News, Kirkus Reviews, The Rumpus, The Morning News and The Texas Observer. A former board member of the National Book Critics Circle, he received an MFA from Texas State University. Santos lives in Austin, Texas.
NEW TITLES

Generation Exile: The Lives I Leave Behind
Rodrigo Dorfman

This engrossing chronicle explores exile, identity and one man's search for belonging.

“If you ever sing those songs again, they will kill your daddy,” the boy’s mother warned him after he continued to sing one of the hymns of the Chilean revolution in public. Rodrigo Dorfman, the son of prominent dissidents, was six years old when his family fled Augusto Pinochet's military dictatorship a month after the CIA-backed coup in 1973.

In his fascinating memoir, Dorfman writes about his experiences as an exile and a migrant. He was dragged away from his homeland, “seduced by the thrill of flying on airplanes and visiting far-away places,” but reassured the family would return soon. They fled to Argentina, and then to Havana, Paris, Amsterdam and finally Bethesda, Maryland. His muse and identity were “sealed and stamped with that curse, with that blessing, with that irresistible myth: the eternal return.”

Mapping the memory of exile, he remembers the contradiction of living with his seething anger at losing his home and his resistance to settling down. At 18, he returned to Chile and fought against the fascist dictatorship, running for his life with bullets and tear gas flying by. Dorfman’s involvement in the resistance movement there planted the seeds for his future life as a community-centered documentary filmmaker. His restless search for a place to call his own and to establish family, roots and a sense of belonging by bearing witness to what he calls the “Nuevo South.”

RODRIGO DORFMAN is a Chilean-born, Latino award-winning writer and filmmaker. His documentaries have been screened at festivals around the world. His feature, FIESTA! Quinceañera, on the intersection of quinceañera and immigrant traditions in the South, and his feature documentary, Quaranteened, were broadcast on PBS stations. His photographs have been exhibited at museums across the United States. He is an associate member of La Pocha Nostra and a community activist in his adopted hometown of Durham, North Carolina, where he lives with his wife Primm and their children.

Man of the People
The Autobiography of Congressman Robert Garcia
Robert Garcia

This informative autobiography spotlights one of the first Latino elected officials who is considered a pioneer by later generations of leaders.

Three weeks into his first term as a US Congressman, Robert Garcia found himself sitting down for a second time with the president of the United States. The son of a laborer at the Central Aguirre sugar mill in Puerto Rico, he couldn't help but think, “Only in America!”

Garcia grew up in the South Bronx and in his autobiography—published posthumously—he shares his story of struggle, rising from poverty to become a Korean War veteran, New York State Assemblyman and Senator and ultimately a US Congressman representing his beloved community.

When Garcia was a boy in the 1930s and 1940s, the South Bronx was a poor but safe working-class neighborhood. He and his family did suffer cold and hunger, but he recalls a “happy childhood full of love.” At 17, he joined the US Army and went to Korea. Afterwards, he took advantage of the GI Bill, got married, had children and successfully moved into the middle class.

Garcia writes his life was forever changed when he gathered signatures to help nominate John F. Kennedy as the Democratic Party's presidential nominee. That pivotal moment, combined with his excitement about involving Puerto Ricans in the political process during the heady days of the civil rights movement, led to his immersion in politics. He was the first Latino elected to the New York State Assembly in 1966; he became a New York State Senator in 1967 and a US Congressman in 1978. He recalls key moments, like the founding of the National Association of Latino Elected Officials (NALEO) and the Attica Prison Riot, where he was appointed to a mediation committee by New York Governor Nelson Rockefeller. Garcia also details his indictment for extortion and bribery, his brief time in prison and the ultimate reversal of the indictment by the appeals court. This informative autobiography spotlights one of the first Latino elected officials who is considered a pioneer by later generations of leaders, including Bill Richardson, the former governor of New Mexico, who wrote a prologue for this book.

ROBERT GARCIA (1933-2017) was born in the South Bronx to Puerto Rican parents. He became a US Congressman after serving in the New York State Assembly and Senate.
Latina Histories and Cultures
Feminist Readings and Recoveries of Archival Knowledge
Edited, with an introduction, by Montse Feu and Yolanda Padilla

*Attention Librarians*

Expand your patrons’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1 and The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2, which include hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit www.ebscohost.com.

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex’s database, Hispanic American Newspapers, 1808-1980, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit www.readex.com.

Subscribe today!

---

**NEW TITLES**

**NONFICTION**

Trade Paperback, $25.95
ISBN: 978-1-55885-964-7
April 30, 2023
304 pages

**Latina Histories and Cultures**
Feminist Readings and Recoveries of Archival Knowledge
Edited, with an introduction, by Montse Feu and Yolanda Padilla

*Book highlights fascinating research on the lives and history of Latinas*

This collection of academic essays introduces new research on Latina histories and cultures from the mid-nineteenth century to 1980. Examining a wide range of source materials, including personal and institutional archives, literature and oral history, the authors of the fifteen articles use transnational approaches and Latina feminist theory to remind us of a principle that is still too often forgotten: that sex and gender should be centered as crucial problematics in the study of the long history of Latina/o’s literature and culture.

Applying an intersectional methodology that analyzes gender in relation to numerous identities—race, class, sexuality, language and nationality—the scholars explore diverse subjects such as the literary work of historical Latina authors María Amparo Ruiz de Burton and María Cristina Mena; the travails of Basque women in the United States in the nineteenth and twentieth centuries; and Chicana activism in Wyoming in the 1970s and 1980s. The book is divided into four sections: Feminist Readings of Latina Authors; Gender, Politics and Power in the Spanish-Language Press; Radical Latinas’ Politics; and Reclaiming Community, Reclaiming Knowledge.

In their introduction, editors Montse Feu and Yolanda Padilla map significant elements in the practice of Latina feminist recovery and suggest the importance of using queer studies frameworks and speculative approaches to archives in order to amplify queer, Afro-Latina/o and indigenous voices. Published as part of the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series, Latina Histories and Cultures continues the efforts to rescue the written legacy of the Hispanic population in what has become the United States and will be required reading for academics and students in a variety of disciplines.

MONTSE FEU, an associate professor of Spanish and Integrated Studies at Sam Houston State University, is the author of Fighting Fascist Spain: Worker Protest from the Printing Pages (University of Illinois Press, 2020) and has edited numerous other books, including The Antifascist Chronicles of Aurelio Pego (Routledge, 2021) and Serving Refugee Children: Listening to Stories of Detention in the USA (Peter Lang, 2021). She lives in Spring, Texas.

YOLANDA PADILLA, an associate professor in the School of Interdisciplinary Arts & Sciences at the University of Washington, Bothell, is the author of numerous articles and book chapters. She is the co-editor of Bridges, Borders and Breaks: History, Narrative, and Nation in Twenty-First-Century Chicano/a Literary Criticism (University of Pittsburgh Press, 2016) and The Plays of Josefina Nigglie: Recovered Landmarks of Latino Literature (University of Wisconsin Press, 2007). She lives in Seattle, Washington.
Vincent Ventura and the Curse of the Dancing Devil
Vincent Ventura y la maldición del diablo bailarín

A Monster Fighter Mystery / Serie Exterminador de monstruos

René Saldana, Jr.

This entertaining, bilingual novel features a web-certified boy detective.

There's a rumor going around school that Mickey Rangel, detective extraordinaire, has competition! Apparently, Tina has gotten an online license just like Mickey. He can't believe it! Doesn't she know detectives are guys? Look at all the greats: Sherlock Holmes, Dr. Watson, Colombo, the Hardy BOYS!

But when a pack of baseball cards—a collector's item worth a lot of money—donated to the school's fundraiser is stolen, Principal Abrego wants Mickey and Tina to work together to solve the case. The dynamic duo, she calls them! Mickey is determined to show the girl detective who's who and he expects her to understand that they are not equal partners; she's a rung or two below him.

Almost immediately Tina takes charge of the investigation and starts giving him instructions! "Who does this girl think she is?" Mickey wonders. But he isn't counting on the fact that she is extremely smart and well-prepared. And when he lets his biases blind him to the facts of the case, it's Tina who schools Mickey on the fine art of detection! How could he have possibly thought girls can't be private investigators? Will she ever forgive him for his misogyny?

Kids will enjoy sharpening their detecting skills while getting a lesson in gender equality in this sixth book in René Saldana's bilingual series for intermediate readers, the Mickey Rangel Mystery Series / Colección Mickey Rangel, detective privado.

RENÉ SALDAÑA, JR. is the author of numerous books for kids, including five in the Mickey Rangel Mystery series. He lives in Lubbock, Texas, where he teaches in the College of Education at Texas Tech University. His books for teens include A Good Long Way (Piñata Books, 2010), The Whole Sky Full of Stars (Random House, 2007) and The Jumping Tree (Delacorte, 2001).
**Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth**

*Jorge Argueta*

Illustrations by *Felipe Ugalde Alcántara*

*This trilingual picture book written in verse illustrates the interdependence of life on Mother Earth.*

Recipient, Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

“My name is Earth / but people call me Little Earth.” In the fourth installment of their award-winning Madre Tierra / Mother Earth series of trilingual picture books about the natural world, Jorge Argueta and Felipe Ugalde Alcántara collaborate again to introduce Mother Earth, who is “full of all the colors / and all the flavors.”

She is the mother of water, fire, wind and earth. Some call her planet, others nature or creation. “I am Mother Earth / a globe spinning around the sun / creating sunrises, sunsets and nights.” She is the song of all the plants and animals, she is “dew, snow, heat,” she is life.

A Junior Library Guild selection, this book about Mother Earth reflects Argueta’s indigenous roots and his appreciation for the natural world. Felipe Ugalde Alcántara’s stunning illustrations depict streams, mountains and wildlife in their habitat. Containing the English and Spanish text on each page, the entire poem appears at the end in Nahua, the language of Argueta’s Pipil-Nahua ancestors. This is an excellent choice to encourage children to write their own poems about nature and to begin conversations about the interconnected web of life.

“As in the author’s previous three books in this series, an artful resonance flows through the verse. The message is clear: Respect for all life is imperative for our continued existence. Readers will be left stirred; educators and caregivers will find plenty of opportunities to spark discussion about the natural world. A welcome invitation to ponder the totality of nature—and our place within it.”

—*Kirkus Reviews*


**Do I Belong Here? / ¿Es este mi lugar?**

*René Colato Lainez*

Illustrations by *Fabricio Vanden Broeck*

*The experiences of newcomer students in schools are portrayed in this winning, bilingual picture book.*

An immigrant boy stands “in the middle of a whirlwind of children,” and wonders where he is supposed to go. Finally, a woman speaks to him in a language he doesn’t understand and takes him to his classroom. A boy named Carlos helps orient him, but later when he reads aloud, everyone laughs at him. And when he gets an “F” on an assignment, he is sure “I do not belong here.”

But gradually the boy begins to learn English. He works hard. He always pays attention, finishes his homework and—most importantly—never gives up. And when the kids invite him to play soccer, he thinks, “Maybe I belong here.” As the boy’s grades improve and he makes friends, he realizes, “I belong here.” And when he sees a girl looking lost, sure she doesn’t belong, he can say with certainty: “Not yet. But you will.”

Award-winning children’s book author René Colato Lainez teams up again with illustrator Fabricio Vanden Broeck to explore the experiences of newcomers in schools and affirm that yes! They do belong. With beautiful acrylic-on-wood illustrations depicting children at school, this bilingual kids’ book by a Salvadoran immigrant tells an important story that will resonate with all kids who want nothing more than to belong.

“VERDICT: A bilingual text that offers an empathetic look at how immigrant children start to learn little by little, and adapt to their surroundings and friends. Recommended for all shelves.” —*School Library Journal* (starred review)

*René Colato Lainex* is the author of numerous picture books for children, including *My Shoes and I / Mis zapatos y yo* (Piñata Books, 2019); *Maná the Alien / Maná la extraterrestre* (Lee & Low Books, 2016); *From North to South / Del norte al sur* (Children’s Book Press, 2013); *René Has Two Last Names / René tiene dos apellidos* (Arte Público Press, 2009) and *I Am René, the Boy / Soy René, el niño* (Arte Público Press, 2005). He is an elementary school teacher in Los Angeles, California.

*Fabricio Vanden Broeck* is a designer, illustrator, painter and professor of design at the Universidad Autónoma Metropolitana-Azcapotzalco in Mexico City. He illustrated *My Shoes and I / Mis zapatos y yo* (Piñata Books, 2019).
Mis días con Papá / Spending Time with Dad
Elías David
Illustrations by Claudia Delgadillo

This charming bilingual picture book deals with gender equality and fathers as primary caregivers.

This sweet bilingual picture book follows a boy and his stay-at-home dad, who takes care of him while his mom goes to work at the port, “where huge cargo ships come and go every day.” She oversees the containers that go around the world!

The boy recounts his days spending time with his father, from “when the sun starts filling the room with light,” to eating breakfast, brushing his teeth and talking to his grandparents who live in a different country. His favorite time of the day is when he gets to play with his dinosaurs and his friend Tato, a stuffed cat who joins him on all his adventures. When Mom comes home, the whole family goes to the park. After dinner, he goes to bed and thinks about the ships from his mom’s work, his dinosaurs and his grandparents. Soon he falls asleep, hugging his special kitty.

In this bilingual picture book brightly illustrated by Claudia Delgadillo, young children will relate to the family and its daily routines while immigrants will see themselves as they adjust to life far away from relatives. And children will see that the roles of men and women are fluid; dads can be loving fathers in charge of their kids’ well-being and moms can go to the office every day—or vice versa.

“In David’s day-in-the-life debut, a bilingual picture book, a Latinx-cued child narrates a joy-filled day at home with Dad while Mom works at a shipping port. ‘Dad and I are used to this routine,’ the youth explains. ‘Dad takes care of me, and he does it very well!’ Matching the text’s steady tone, Delgadillo’s watercolors present cozy domestic scenes of the family smiling as they make their way through the day.”

—Publishers Weekly

ELÍAS DAVID, a native of Reynosa, Mexico, is the author of Instantes (Alja, 2017) and Una lucidez aturdida (UANL, 2022). He is the associate editor of Suburbano Ediciones (SED), a magazine on culture. He lives with his family in Houston, where he is pursuing a PhD in Creative Writing in Spanish at the University of Houston.

CLAUDIA DELGADILLO was born in Mexico City and graduated from UNAM with a degree in graphic communication. She is the author and illustrator of Biodiversidad (UNAM, 2011).

Fortunate Monsters
Manuel Luis Martínez

A search for identity and connection amidst tragedy and war propels this engaging novel.

Virginia’s mom finally leaves Opelousas, Louisiana—in an ambulance, dead from an overdose—the day before the girl turns eighteen. Her mother never told her who her father is, though she regularly blamed him for all that had gone wrong in her life. “Your real father was nothing but a no-account druggie, wife-slugging, whore-mongering, sonuvabitching jailbird.” But Virginia has a stuffed dog he gave her, and she knows there must be more to the story.

With few clues about his identity, Virginia sets out to find her father. She meets Daniel, a stepbrother she didn’t know about, who has his own share of problems. He’s living in his mom’s garage after a month in rehab following the Persian Gulf War. Oxy and vodka help dull the pain of his PTSD. Haunted by the image of the pregnant Iraqi woman who died on his watch, he is sure his inability to save her and the fetus caused his wife’s miscarriage.

Daniel agrees to help Virginia find her dead father’s family in the hope that orchestrating a reunion will absolve him of his sins in Fallujah. As the pair navigates the landmines of multiple family secrets, they realize they share more than they knew. Chasing after dysfunctional relatives and their own ghosts, it’s not long before things blow up in their faces. In this exploration of Latinos living on the outskirts of society, Martínez crafts scenes of war, grief and loss that will remain with readers long after the last page is turned.

MANUEL LUIS MARTÍNEZ, a professor of literature and creative writing at the University of Texas at Dallas, is the author of four novels: Crossing (1999), selected as one of the ten outstanding books by a writer of color by the PEN American Center; Drift (2003), chosen one of the top 100 books by the American Library Association in 2004; Day of the Dead (2010); and Los Duros (Floricanto Press, 2014), winner of an American Book Award in 2015. Born in San Antonio, Texas, he received his PhD in American Literature from Stanford University.
Huizache Women
Estella Gonzalez

Three generations of women grapple with the complexities of love in this sweeping novel traversing Mexico, Texas and California.

Merced is as strong and determined as the huizache tree her father tried to chop down, but that kept growing back every year, even after he burned its roots. Her aunt marries her off to the most eligible man in their small Mexican town to protect her from her own father, who believes the girl’s developing body is his to use.

In chapters spanning early twentieth century El Sauz, Mexico, mid-century El Paso and contemporary Los Angeles, this engrossing novel chronicles the harrowing yet darkly funny trials of three generations of resilient women. Merced is a young wife and mother in a loveless marriage when she meets the handsome but faithless Leandro in Ciudad Juárez. Her first taste of passion drives Merced to uproot her three daughters and embark on a daunting journey to the United States to reunite with her lover. Can her daughters and granddaughter break Leandro’s hold on Merced so they can finally put down their own roots? Or will they also have to break away and run?

The women struggle with love, loss and survival against the expectations of patriarchal, misogynist societies on both sides of the border. This saga offers a spellbinding look at love conquered and lost, love freely given and purchased, working-class Mexican and Chicano communities and their love-hate relationship with American assimilation—all set to the popular music of both countries.

ESTELLA GONZÁLEZ is the author of an acclaimed story collection, Chola Salvation (Arte Público Press, 2021). Her work has been widely anthologized, including in A Night of Screams: Latino Horror Stories (Arte Público Press, 2023) and Latinos in Lotusland: An Anthology of Contemporary Southern California Literature (Bilingual Press, 2014). She received her BA in English from Northwestern University and her MFA in fiction from Cornell University. She lives in Tucson, Arizona.

Testimony of a Shifter
Emma Pérez

This intriguing speculative novel inhabits a time and place when gender transmutation is possible, but strictly forbidden by the government.

Imprisoned by the totalitarian government, Dr. Benito Espinoza practices for his weekly interrogations by recounting his story to his thirteen-year-old daughter. He tells her about turning his back on his ability to shift his gender from male to female—to Alejandra—to become a scholar in the Grand Library. Most academics are Residents who inherited their seats and believe Descendants like Ben don’t have the intellectual ability to be a person of letters.

Ben conforms to the laws against transmuting, so he manages to secure a place in the library. His life’s purpose is to prove Descendants are as capable as Residents. But an encounter with a clever, beautiful Descendant leads to his unwitting participation in the rebellion against the Impresario and his White Guards. Soon the shifter is involved with the Rebels, trying to save a younger generation of Descendants and shifters from the horrific experiments and violence perpetrated against them.

In a non-linear narrative in which “time is false,” author and scholar Emma Pérez offers a fascinating speculative novel about alternate histories, while pondering race, discrimination and transgender people.

EMMA PÉREZ is the author of Queering the Border (Arte Público Press, 2022), The Decolonial Imaginary: Writing Chicanas into History (Indiana University Press, 1999), three novels and numerous personal essays. Her novel, Forgetting the Alamo, Or, Blood Memory (University of Texas Press, 2009), received the Christopher Isherwood Writing Grant, the National Association for Chicana/Chicano Studies Regional Book Award for fiction in 2011 and was a finalist for the Lambda Literary Awards in 2010. Her book, Electra’s Complex (Bella Books, 2015), is a mystery that mocks the perils of academe. Pérez was born in El Campo, Texas, and lives in Tucson, Arizona.
The Ballad of Rocky Ruiz: A Luis Montez Mystery
Manuel Ramos

This powerful series opener and Edgar Award finalist introduces a Chicano attorney while evoking the Hispanic Civil Rights Movement.

Luis Montez is nursing a drink and licking his wounds in the Dark Knight Lounge after a bruising case. The jury took less than an hour to decide his efforts defending a client were worthless. He’s on the verge of a mid-life crisis and ready to give up his law business. But the night brightens when an old friend from the Chicano student civil rights movement turns up with a beautiful woman on his arm. Teresa Fuentes, a new attorney about to start at a prestigious Denver firm, is much younger, but that doesn’t keep Luis’ imagination from running wild.

As the weary attorney dreams about the mysterious woman and deals with his faltering law firm and an ethics investigation, he’s shocked to learn another friend from the activist days is getting threats about “the old business,” the murder of their friend Rocky Ruiz twenty years ago by men in white robes. And when compadres get beaten up, murdered or go into hiding, Luis can’t ignore that history may be repeating itself. Are the crazy racists back to finish what they started so long ago? Is it just bad luck that Teresa’s arrival in town coincides with the violence? Or is there a deeper connection?


“Thickly atmospheric first novel—with just enough mystery to hold together a powerfully elegiac memoir of the heady early days of Chicano activism.”

—Kirkus Reviews

“A very impressive debut.”

—Los Angeles Times

Eventually, Inevitably: My Writing Life in Verse
Tarde o temprano era inevitable: Mi vida de escritor en verso
René Saldaña, Jr.

This bilingual memoir in verse for teens relates the development of a reader and writer while honoring his Mexican-American community.

When students ask author René Saldaña, Jr. how one becomes a writer, he says, “It’s complicated.” In this memoir written in verse for young adults, the author remembers his boyhood and the path that led to his becoming a reader, writer and scholar. He begins with “The Deets: My Parents as Kids,” and recounts “’Apá was born a long time ago / ’Amá a few years after him.” His father finished elementary school in Mier, Tamaulipas, and then went to Nuevo Laredo to study machines. His parents married in Chihuahua, Texas: “It’s got one street / called Charco, or mud-puddle.”

René’s childhood along the Texas-Mexico border was filled with lots of family—cousins, aunts, uncles, grandparents; his abuelo told countless stories that helped define the boy. He read magazines at the grocery store, watched his mother read Selecciones, the Spanish-language version of Reader’s Digest, and realized writing poetry was the way to get a girlfriend. But he remembers junior high school as “those blasted years” and the teachers “who made me fall / out of love with reading a book.” Later he found a book in the library in which he saw himself for the first time; there were kids that spoke Spanish, had brown skin and names like his.

This touching portrait depicts the development of a writer and the impact his rural, Mexican-American community had on his growth into a published author and university scholar. Written in an accessible style and available in a bilingual format, this moving and often humorous memoir in narrative verse will appeal to all teens. Young people of color and reluctant male readers will find it of particular interest.


Tepozteco’s Belly
José Agustín
English translation by Nicolás Kanellos

This entertaining adventure story about Aztec gods introduces teens to Mexican indigenous traditions.

Alaín’s parents have a home in Tepoztlán, outside of Mexico City, and he invites a group of friends to spend the long Mexican Independence weekend there. They can’t wait to hang out, play video games and climb up to the Toltec pyramid that’s in the town!

Once there, the city kids meet some of the locals, including Pancho, who’s about their age, and his mother, a curandera who does cleansings. The young people are thrilled to be able to watch the indigenous ceremony that involves copal incense, candles and rubbing an egg along the body. But more exciting is Pancho’s invitation to explore a large cave he has recently discovered.

They set out early the next day and find the cave entrance without too much trouble, but soon things get weird. In the huge, dark cavern, they encounter an assortment of odd people. Before long, the friends realize they’ve accidentally entered Tepozteco’s belly, where the ancient Aztec gods live. Mother figure and the goddess of sustenance, Tonantzin, and Xiutecutli, the lord of fire, want to help the kids escape, but others, including the fearsome earth mother goddess Coatlicue, want to subject the intruders to a bloody sacrifice! Soon the gods agree to a test to decide whether they will live or die. Introducing teens to Mexico’s pre-Hispanic culture and religion, this adventure novel blending fantasy and myth races to an exciting conclusion sure to satisfy young readers.

José Agustín, a native of Guadalajara, Mexico, is a journalist and author of numerous books. The Spanish-language original of Tepozteco’s Belly, La panza de Tepozteco, was originally published in Mexico in 1992.
Mariano’s First Glove / El primer guante de Mariano

Text and illustrations by Robert Casilla

This bilingual picture book tells the story of the great closing pitcher Mariano Rivera!

Mariano Rivera, a record-breaking major league baseball player, grew up in a small fishing village in Panama. His father had his own boat and wanted his son to follow in his footsteps, but Mariano didn’t want to be a fisherman. He loved baseball!

Without money for equipment, the boy and his friends had to be creative. They improvised a mango tree limb for a bat, made gloves out of cardboard and wrapped a rock in shredded fishing nets and tape to create a ball! Even though Mariano was the smallest, he was quick and athletic, and he constantly practiced hitting, catching and throwing to improve his game. After high school, he worked with his father, but when their boat sank, he was more convinced than ever that fishing was not for him!

He started his baseball career as a shortstop for a local team, which made it to the national championship two years in a row. A New York Yankees scout invited Mariano to a tryout, and soon after he was hired to play for a minor league team in Tampa, Florida. He joined the New York Yankees in 1995 and went on to become a great relief pitcher and top closer, helping his team to win five World Series. He broke the record in 2011 for the most games saved as a closer, and in 2019 became the first major league player to be voted into the Baseball Hall of Fame with 100% of the votes. With engaging text and lively illustrations by acclaimed artist Robert Casilla, this book is sure to win many young fans.

ROBERT CASILLA was born in Jersey City, New Jersey, to parents from Puerto Rico. He has illustrated many children’s books, including Pat Mora’s *The Remembering Day / El día de los muertos* (Piñata Books, 2015) and *First Day in Grapes* (Lee & Low Books, 2014), which received a Pura Belpré Honor Award. He lives in New Fairfield, Connecticut, with his wife Carmen.

Grandma, Where Will Your Love Go? / Abuela, ¿adónde irá tu amor?

Adriana Camacho-Church
Illustrations by Gastón Hauviller

The joy of a special intergenerational relationship is explored in this bilingual picture book.

“Grandma and I dance together, / sew together, / bake together / and go to the market together.” This engaging picture book depicts the loving relationship between a young girl and her grandmother and the girl’s growing realization that her grandmother will not always be physically present. Her beloved abuela “walks slower, sits longer and takes more medicine.”

Abuela comforts her granddaughter by using nature’s beauty, power and mystery to reassure her that life continues—and so does love. The child will feel her touch in the sun’s warmth and her kiss in each raindrop. When the wind lifts her hair, she will know her grandmother is there. The beauty of sunlit dragonflies and the smell of baked bread will be reminders of her love. “Feel my love in the power of waterfalls,” Grandma says. “Feel it in a moonlit darkness and in the sprout from a seed.” The love they share will surround her always.

With beautiful illustrations by Gastón Hauviller depicting a child enjoying activities with a special adult, this bilingual book about loss, healing and a unique bond will connect children to the idea that we come from and return to nature. Kids will eagerly recount—or even write about—their favorite memories of time spent with a beloved family member or friend.

ADRIANA CAMACHO-CHURCH was born in Colombia and grew up in Chicago and Los Angeles. She currently lives and works in Delaware. This is her first book.

GASTÓN HAUVILLER, a native of Buenos Aires, Argentina, has lived in many countries. He has worked as an illustrator and children’s book author for more than 20 years and his work has been recognized in Argentina, Colombia, Mexico, Spain, the United States, France and China. His children’s books include *Viajeros extraordinarios / Roque* (Ediciones TTT, 2019) and *¿Un mundo? Muchos mundos* (Editorial Océano Travesía, 2016).
The Funhouse
Fernando Alegria
English translation by Stephen Kessler

“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegria’s vision of a post-industrial world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk... excellently translated.” —San Francisco Chronicle

The Eighth Continent and Other Stories
Alba Ambert

This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

A Perfect Silence
Alba Ambert

Recipient, 1996 Carey McWilliams Award

“A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence.” —New York Newsday

“Through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pangs of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of hurt’s life enranges the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment.” —The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Porque hay silencio.

Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez
Alberto Arcia

Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancée and future mother-in-law. And before they know it, Alex’s tactics in delaying his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.

The Wetback and Other Stories
Ron Arias

Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from cuadros to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos.

“I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.” —Paul Theroux

The Misfits
Jimmy Santiago Baca

After spending five years in LA working successfully as a screenwriter, the protagonist of this novel decides it’s time to return to his hometown, Santa Luz, New Mexico, to pen the novel he has always needed to write about the strained relationship with his father.

“Soaked in booze, drugs and graphic descriptions of sex and violence, Baca’s novel warns of the poisonous temptation of selling out in lyrical prose belied by the matter-of-fact tone of a seen-it-all master.” —Booklist

American Orphan
Jimmy Santiago Baca

Jimmy Santiago Baca explores in lyrical prose one young man’s attempts to break free from the cycle of addiction, violence and abuse.

“A masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, American Orphan clearly showcases author Jimmy Santiago Baca’s storytelling talents as a novelist.” —Midwest Book Review

Paraiso portátil / Portable Paradise
Mario Bencastro
English translation by John Pluecker

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating... an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.” —Foreword Reviews

Odyssey to the North
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomely understated... and his message is all the more powerful for it.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Odisea del norte.

The Tree of Life: Stories of Civil War
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

AR Quiz #34147

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Árbol de la vida: Historias de la guerra civil.

A Shot in the Cathedral
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newseed of a country disintegrating.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Disparo en la catedral.

Havana Split
Teresa Bevin

“A spirited first novel... Highly recommended for all libraries.” —Library Journal
Only the Good Times
Juan Bruce-Novoa
This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.”
—The New York Times Book Review

Shifting Loyalties
Daniel Cano
In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.

“Cano writes with an unpretentious and honest flair.”
—Charley Trujillo, editor of Soldados: Chicanos in Vietnam, winner of the 1991 American Book Award

Naranjo the Muse
Omar Castañeda
This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. Naranjo the Muse deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories... An unusually imaginative and charming book.”
—Kirkus Reviews

Hotel Juarez: Stories, Rooms and Loops
Daniel Chacón
Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize
In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.

“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borges-ian magic to make them feel extraordinary.”
—Publishers Weekly

The Paper Lawyer
Carlos Cisneros
Disgraced real-estate attorney Camila Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

“Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.”
—Kirkus Reviews

The Case Runner
Carlos Cisneros
Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English
In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, young lawyer Alejandro “Alex” del Fuerte is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.

“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous... keep your eyes on Cisneros.”
—Booklist

The Land Grant
Carlos Cisneros
Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narcotraffic-\-ers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel.”
—REFORMA Newsletter

“The troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren’t isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he’s sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken.”
—Publishers Weekly

The Name Partner
Carlos Cisneros
Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction
In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.

“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.”
—Booklist

Gloria Damasco Mysteries

Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murdered child and begins an investigation that will lead her on a trail of international conspiracy and bloody vengeance.

“Dazzlingly evocative prose... some original and highly charged moments... Corpi expands the genre with this work.”
—Publishers Weekly

“Worthwhile mystery reading.”
—Kirkus Reviews

Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Set against the backdrop of Northern California, Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.

“A shattering conclusion... leaves the reader eager for the next episode of this excel-\-lent homage to detective fiction.”
—San Francisco Chronicle

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.”
—Publishers Weekly

Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi
Was it a specter from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate case?

“A nicely culled plot... that keeps the pages flying. Strongly recommended.”
—Library Journal

“Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives.”
—Kirkus Reviews
Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery
Lucha Corpi

Corpi weaves the rich history of California’s Gold Country with a suspenseful mystery.

“Corpi has constructed a twisting storyline that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background.” —Library Journal

“This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers.” —Booklist

Crimson Moon: A Brown Angel Mystery
Lucha Corpi

Winner, 2005 Latino Literary Awards—Best Mystery Novel

Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldaña struggle to solve two cases. Corpi pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.

“Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot...she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story.” —MultiCultural Review

Hit List: The Best of Latino Mystery
Edited by Sarah Cortez and Liz Martínez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Rodríguez

Named to The Denver Post’s Bestseller List

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims.

The authors lead us through their barrios where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguilera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

“These stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction.” —El Paso Times

“Genre-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant.” —Mystery Scene

Shangó
James Roberto Curtis

Miguel is Cuban American, but beneath the surface of his Miami lifestyle lurks an evil that threatens to destroy him. The chance reading of a newspaper article reporting a theft and the ritualistic murder of a drug dealer throws Miguel into battle with an underworld dominated by santería in this spell-binding novel.

“Intriguing...Nearly told, nice love interest, fairly mild melodrama and rich backgrounds on occult and voodoo practices.” —Kirkus Reviews

The Jackets
Liz DeJesus

In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures.

The Red Camp
Debra Diaz

In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

“A slender first novel...expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance.” —Kirkus Reviews

Outside the Bones
Lyn Di Iorio

Silver Award, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award

“A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down.” —Midwest Book Review

Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories
Stella Pope Duarte

Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

“[This work] taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.” —El Paso Times

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

In this haunting novel, Elizondo eulogizes two young utes who are shot and killed by the police in Austin, Texas. Originally published in Spanish and now available for the first time in English, this classic of Mexican-American literature illuminates the struggle for civil rights in the 1960s and 1970s and is a profoundly disturbing yet moving denunciation of bigotry and discrimination.

Dela’s Way
Olga Berrocal Essex

AR Quiz #35015

Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother’s past. Delia’s growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

“A quintessential coming-of-age novel...a haunting tale of sibling rivalry.” —Booklist

Down Garrapata Road
Anne Estevis

Finalist, Texas Institute of Letters’ Fiction Award; Winner, University of Texas Institute of Letters’ Fiction Award—Juvenile Fiction

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

“They, gentle and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas.” —Booklist

Intaglio: A Novel in Six Stories
Roberta Fernández

Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.” —The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.” —San Francisco Chronicle

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Fronterizas: Una novela en seis cuentos.
Holy Radishes!  
Roberto G. Fernández  

“Fernández puts his characters through hell but his compassion for these excuses is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.”  
—Booklist

Raining Backwards  
Roberto G. Fernández  
1988 (Second Edition), 208 pages, Trade Paperback,  
ISBN: 978-1-55885-223-5, $11.95

“This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovestick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union. “Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.”  
—Publishers Weekly

Finer Radishes:  
Roberto G. Fernández  

“[This is] an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer.”  
—The New York Times Book Review

Sinners on Fox Street: A Novella and Stories  
Yolanda Gallardo  

In this poignant and often humorous account of growing up in the Bronx in the 1950s, Yolanda Gallardo’s mischievous young character vividly recalls her childhood. Although set in a specific time and place, the novella and ten stories in this collection depict universal experiences, from girls and women having to prove themselves equal to the boys and men around them to the loss of a child.

“Gallardo’s stories explore women’s power, a force all too often reduced to the power of perseverance.”  
—Booklist

The Glass Eye  
Yolanda Gallardo  

“Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbrista (a literature of local customs and manners) style novel... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio’s communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read.”  
—Booklist

To a Widow with Children  
Lionel G. García  

When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip.

“A shimmery magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.”  
—Publishers Weekly

A Shroud in the Family  
Lionel G. García  

Lionel García’s second novel demythologizes the Texas past while creating an accurate, although satirized, portrayal of Mexican-American life in the modern metropolis. García is a master of humor, the incongruous tale and dialogue.

“There are many hilarious moments in this rich and earthy novel, and García poignantly illustrates the struggle of Hispanic immigrants to adapt to American culture. This book is worth reading.”  
—Publishers Weekly

Hardscrub  
Lionel G. García  

Winner, Texas Institute of Letters’ Jesse Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction

“From his intelligent eleven-year-old’s perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettably—several months of his Texan family’s transient existence during the early ’50s.”  
—Publishers Weekly

Crimes of the Tongue: Essays and Stories  
Alicia Gaspar de Alba  

In this collection of intellectually rigorous and often achingly personal essays and short stories, Alicia Gaspar de Alba examines identity, place and language.

“These intimate stories illuminate the surreal place of dreams and the liminal place of memory.”  
—Booklist

The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella  
Alicia Gaspar de Alba  

Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy’s life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.

“The author makes every [page] count.”  
—La Bloga

“This book is an important part of the Latinx literary canon.”  
—Borderszine

Calligraphy of the Witch  
Alicia Gaspar de Alba  

This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the Run and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Meticulously researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.”  
—Publishers Weekly

Desert Blood: The Juárez Murders  
Alicia Gaspar de Alba  

Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

El Paso native Ivon Villa has gone home to adopt the baby of Cecilia, a pregnant maquiladora worker in Juárez. When Cecilia turns up disemboweled in the desert, Ivon is thrown into the abuse and murder plaguing the US-Mexico border.

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.”  
—Library Journal (starred review)

“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.”  
—Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Sangre en el desierto: Las muertes de Juárez.
Chola Salvation
Estella González

Estella González vividly captures her native East LA in these affecting stories about a marginalized people dealing with racism, machismo and poverty.

“González’s debut collection delivers a layered portrait of Mexican American life rooted in 1980s East Los Angeles. An inviting tapestry.” —Publisher’s Weekly

The Quixote Cult
Genaro González

The Quixote Cult confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as The Nation wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

“Visceral, angry and edgy, González’s novel... comes to us like a time capsule from the 1960s.” —Publisher’s Weekly

Only Sons
Genaro González

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.” —The Bookwatch

Dante’s Ballad
Eduardo González Víaña

“González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and ’the fleeting nature of life and the long evenings of death’ throughout Dante’s magical, mystical odyssey.” —Booklist

“Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and sabrosa for those with familia por allá.” —Foreword Reviews

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El corrido de Dante.

American Dreams
Eduardo González Víaña
English translation by Heather Moore Cantarero

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures... Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.” —Publisher’s Weekly

Migrations and Other Stories
Lisa Hernandez

Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as ardent as they are prosaic and unflinching.” —Publisher’s Weekly

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration... keep[s] the reader riveted and wanting to know more.” —MultiCultural Review

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Call No Man Master
Tina Juárez

Winner, Violet Crown Book Award; Second Place Winner, The Presidio La Bahia Award

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico’s independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence from Mexico.

“Juárez’s characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression... Suitable for any fiction collection.” —Booklist

South Wind Come
Tina Juárez

Winner, Violet Crown Book Award; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007

In Tina Juárez’s sequel to Call No Man Master, Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —Booklist

Forbidden Fruit and Other Stories
Pablo La Rosa

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.” —Kirkus Reviews
See also life in a fictional town along the Texas-Mexico border. Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about 2013, 270 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-767-4, $23.95

A Retrospective, New Directions
Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series—Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—


Dear Rafe / Mi querido Rafa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community. The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

“The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.”

—Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los amigos de Becky.

The Klail City Death Trip Series
Rolando Hinojosa

Klail City / Klail City y sus alrededores

The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

Partners in Crime: A Rafe Buenrostro Mystery

Rolando Hinojosa’s first mystery novel is a procedural whodunit that will satisfy the most hardened mystery aficionado.

“Hinojosa has learned well from the masters of detection, as he masterfully arranges numerous details in a convincing manner.”

—World Literature Today

Rites and Witnesses

Hinojosa’s novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border.

“The stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.”

—The Texas Observer

The Useless Servants

“The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhumane.”

—Publishers Weekly

“American literature abounds with war novels, but few are so tersely horrific as The Useless Servants.”

—Chicago Tribune

The Valley / Estampas del Valle

In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad.

“Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.”

—The Monitor

We Happy Few

A small border town community deals with the politics of higher education and race in this slyly humorous novel.

“A welcome addition to the chronicles of Belken County.”

—Houston Chronicle

Dear Rafe
Dear Rafe / Mi querido Rafa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez

Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community. The New York Times compared to William Faulkner’s Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez’s Macondo.

Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe... is a delight in any league.”

—The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County
Claros varones de Belken

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.”

—World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works

Containing two volumes from Rolando Hinojosa’s acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series
A Retrospective, New Directions
Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

See also Nonfiction, pg 72.
**Willie Cuesta Mystery Series**

**Player’s Vendetta**  
John Lantigua  

Ellie Hernandez hasn’t seen her fiancé, Roberto “Bobby” Player, in ten days, and she wants Willie to find him. Bobby has been obsessed with the suspicious death of his parents more than thirty-five years ago in Cuba, and he recently went to the island to find their killers.

Refer to the New Titles section for a complete description.

**The Ultimate Havana**  
John Lantigua  

Set against a backdrop of the botánicas and cigar shops of Little Havana’s Cuban ex-pat community, private investigator Willie Cuesta’s search for a missing man introduces him to the cigar industry and takes him to the Dominican Republic—where he finds more than he bargained for.

“Lantigua combines a sympathetic, imperfect lead and plausible characterizations with a well-paced plot. Fans of contemporary PI fiction will be pleased.” —Publishers Weekly

**The Lady from Buenos Aires**  
A Willie Cuesta Mystery  
John Lantigua  

Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

From “dirty war” prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinean military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

“Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel.” —Library Journal

“A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets.” —Midwest Book Review

**On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery**  
John Lantigua  

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel-English

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen’s son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he’s left to explain how it happened. But soon he discovers things aren’t adding up with the family he’s been hired to protect.

“The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees.” —Publishers Weekly

“This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre’s central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of a whole lot of money... a real find for crime-fiction fans.” —Booklist (starred review)

**Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery**  
John Lantigua  

Private Eye Writers of America 2021 Shamus Awards Nominee

“The rich and varied characters in this intriguingly twisty tale spring organically from the sandy soil of South Florida. This intelligent, timely novel is sure to win Lantigua new fans.” —Publishers Weekly

**In the War Zone of the Heart: Willie Cuesta Mystery Stories**  
John Lantigua  
2022, 264 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-950-0, $18.95

This collection of twelve stories featuring private investigator Willie Cuesta illuminates the histories and issues of the numerous Latin American communities that call Miami home—and how the past continues to haunt them. There’s a family concerned that their mother’s new fiancé isn’t the former Cuban political prisoner and hero he claims to be; a heavily tattooed Salvadoran gang member in hiding from the vicious former colleagues hunting him; a beautiful Haitian woman being stalked by a killer who uses voodoo to stoke her nightmares; and a wealthy American who made his fortune in Guatemala on the backs of its people and is now receiving death threats from his victims!

“The narratives are consistently straightforward, light and crisp.” —Publishers Weekly

**The Madness of Mamá Carlota**  
Graciela Limón  

Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón reimagines the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about a smart woman who is not afraid to challenge powerful men.

“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning The Madness of Mamá Carlota.” —NewPages

**The River Flows North**  
Graciela Limón  

In Sonora, a group of immigrant travelers circle around a coyote who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

“A sort of Canterbury Tales... as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction.” —Library Journal

“This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.” —MultiCultural Review

**Left Alive**  
Graciela Limón  

Rafael lives knowing that his mother was convicted of murdering his siblings. When reporter Elena Santos gives him a chance to tell his story, Rafael jumps at the opportunity. But Elena is soon led into the tangled mind of the sole survivor as he tries to use her to prove his mother’s innocence.

“Very few will guess the resolution of this gripping and heartbreaking novel.” —MultiCultural Review

**Erased Faces**  
Graciela Limón  

Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award

Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.” —Publishers Weekly

“She is as sure-footed in the terrain of compelling storytelling as her indigenous Mexican Indian characters are in their Insurriences.” —The Washington Post
The Memories of Ana Calderón
Graciela Limón
A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.” — Publishers Weekly

“This novel should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader... a novel of absolute stylistic and social integrity.” — Booklist
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los recuerdos de Ana Calderón.

The Day of the Moon
Graciela Limón
“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” — San Antonio Express-News
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El Día de la Luna.

Song of the Hummingbird
Graciela Limón
From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

“This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.” — Library Journal
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, La canción del colibrí.

In Search of Bernabé
Graciela Limón
Winner, 1994 American Book Award
Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated and emotional violence.


“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.” — Houston Chronicle
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, En busca de Bernabé.

To Live and Die in El Valle
Oscar Mancinas
“Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle ("the valley") to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong.” — Booklist

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.” — Kirkus Reviews

Layover
Max Martínez
In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.
“Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas.” — Publishers Weekly

White Leg
Max Martínez
White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.
“Martínez generates enough suspense in his second novel... to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side... This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.” — Publishers Weekly

A Red Bikini Dream
Max Martínez
This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.” — Dallas Morning News

Schoolland
Max Martínez
Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming of age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.
“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.” — Kirkus Reviews

The Memories of Ana Calderón
Graciela Limón
A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.” — Publishers Weekly

“This novel should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader... a novel of absolute stylistic and social integrity.” — Booklist
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los recuerdos de Ana Calderón.

The Day of the Moon
Graciela Limón
“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” — San Antonio Express-News
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El Día de la Luna.

Song of the Hummingbird
Graciela Limón
From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.

“This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.” — Library Journal
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, La canción del colibrí.

In Search of Bernabé
Graciela Limón
Winner, 1994 American Book Award
Luz Delcano is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero. She becomes involved in an opposition movement.

“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.” — Publishers Weekly


Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, En busca de Bernabé.

To Live and Die in El Valle
Oscar Mancinas
“Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle ("the valley") to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong.” — Booklist

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.” — Kirkus Reviews

Layover
Max Martínez
In this riveting page-turner, nothing is as it seems, no one is who they say they are and the danger is only beginning.
“Martínez keeps readers engaged and amused by his quirky portraits of the insular world of crime and justice in small-town Texas.” — Publishers Weekly

White Leg
Max Martínez
White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.
“Martínez generates enough suspense in his second novel... to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side... This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.” — Publishers Weekly

A Red Bikini Dream
Max Martínez
This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.” — Dallas Morning News

Schoolland
Max Martínez
Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming of age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.
“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.” — Kirkus Reviews


A Matter of Pride and Other Stories
Nicholasa Mohr
Winner, 1996 Premio Aztlán
This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories revere tradition, culture and language, but they are also about the consequences of loss and the search for identity.

“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.” — Kirkus Reviews


Rituals of Survival: A Woman’s Portfolio
Nicholasa Mohr
From the winner of The New York Times Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award and the Library Journal Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

“A book of stories to cherish.” — Kirkus Reviews
**FICTION**

**Little Nation and Other Stories**  
*Alejandro Morales*  
*English translation by Adam Spires*  
Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.

**River of Angels**  
*Alejandro Morales*  
A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.  
“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.”  
—Ismael Reed

**The Brick People**  
*Alejandro Morales*  
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.”  
—Publishers Weekly  
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *Hombres de Ladillo*.

**The Rag Doll Plagues**  
*Alejandro Morales*  
A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.  
“Inventive writing and interesting premises spark the work.”  
—Publishers Weekly

**Brand New Memory**  
*Elias Miguel Muñoz*  
“A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel... In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries.”  
—Library Journal

**The Greatest Performance**  
*Elias Miguel Muñoz*  
This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.  
“This is a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.”  
—Publishers Weekly

**Crazy Love**  
*Elias Miguel Muñoz*  
“The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the majority language of an adopted land.”  
—Hispania

**Princess Papaya**  
*Himilce Novas*  
Novas weaves together *santería*, gender, transgender and sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.  
“I love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless... beautifully rendered, chilling, touching and haunting.”  
—Isabel Allende

**Hard Language**  
*Mike Padilla*  
Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize; Winner, San Francisco Foundation’s Joseph Henry Jackson Literary Award  
“Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S.”  
—Publishers Weekly

**The Shadow**  
*Américo Paredes*  
Antonio Cuíta has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio’s battle with a would-be assassin or with Death itself? This novel of unyielding suspense and psychological conflict is a page-turner that dares the reader to put it down.  
“A taut little novel... A compelling sketch of a warrior trying to adjust to peacetime.”  
—Booklist

**The Hammon and the Beans and Other Stories**  
*Américo Paredes*  
These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas’ transition from Mexican political status and culture to that of the United States.  
“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.”  
—Publishers Weekly

**George Washington Gómez**  
*Américo Paredes*  
This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.  
“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.”  
—Beaumont Enterprise  
“Paredes evokes boyhood with more sympathy than anyone since Dickens... an excellent book.”  
—Austin American-Statesman


**Bang: A Novel**  
*Daniel Peña*  
Finalist, In the Margins 2019 Advocacy/Social Justice Award; Winner, NACCS T ejas Foco Fiction Award  
“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations in America that are victimized by drug smuggling. Peña examines the symbiosis of the United States and Mexico and makes painfully clear the negative effects of international trade—legal and illegal. This is a notable and compassionate novel.”  
—Publishers Weekly  
“A piercing tale of lives broken by border violence.”  
—Kirkus Reviews
“A darkly humorous look at love and divorce.” —COUNTERPOSE

The Wedding
Mary Helen Ponce
Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through pachuco subculture in a post-World War II California barrio.

“Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.” —Belles Lettres

“Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.” —American Book Review

Never through Miami
Roberto Quesada
English translation by Patricia Duncan
“Quesada’s energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.” —Publishers Weekly

The Big Banana
Roberto Quesada
English translation by Walter Krochmal
Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.” —Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.” —Library Journal

“An often hilarious novel... There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.” —The New York Times Book Review

Los territorios ausentes / Missing Territories
Uriel Quesada
English Translation by Elaine S. Brooks
Containing Quesada’s original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning Central American author to US audiences.

Angels in the Wind: A Mile High Noir
Manuel Ramos
Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader’s mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos’ novels belong on your book shelves.” —Los Angeles Review of Books

Desperado: A Mile High Noir
Manuel Ramos
Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there’s no honor among thieves.

“The Cuba sequences are gripping, and it’s hard to resist [this] hero.” —Kirkus Reviews

“My Bad: A Mile High Noir
Manuel Ramos
This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who’s really the bad guy. The follow-up to Desperado, the first novel featuring Gus Corral, My Bad races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos’ mile-high noir.

“Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City’s Mexican-American heritage and culture.” —Publishers Weekly

The Skull of Pancho Villa and Other Stories
Manuel Ramos
Best Novel—Mystery
2013 Colorado Book Award—Mystery; Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery
Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there’s no honor among thieves.

“Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance.” —Publishers Weekly

“A dark mix of North Denver gangsters and Catholicism, but it’s [the] setting that really grips readers. Nostalgia is combined with reality... Ramos gets it right.” —The Denver Post

Pablo!
John Rechy
Afterword by Francisco Lomeli
“In Pablo!, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole...the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the lithe boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy’s later fiction and in his memoirs.” —Los Angeles Review of Books

“A deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of Pablo! is unreservedly recommended for both community and academic library collections.” —Midwest Book Review
The Displaced
Rodrigo Riberas d’Ebre
Following a group of people who are determined to save their homes and neighborhood from gentrification, even if it means turning to violence, this absorbing novel shines a light on the impact of rising land and home values that pit a more privileged populace against those who have lived in the area for generations.

When a Tree Falls
Beatriz Rivera
Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera’s eccentric characters are sure to entertain and amuse.

Do Not Pass Go
Beatriz Rivera
Winner, 2007 International Latino Book Award—Best Romance Novel-English; Finalist, 2007 Penner Fiction Prize
Mateo Irigaray, former child prodigy and pride of Hudson County, has come home to end his miserable life. “All I want to do is die” he tells Melody Moore, a reporter who can’t help but be attracted to Mateo’s surly demeanor. As a relationship between them develops, they realize they share a complicated history of family secrets and betrayals.

“Romance blooms amid family rivalries, office politics and scandalous rumors in Rivera’s third novel.” —Publisher Weekly

Playing with Light
Beatriz Rivera
“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.” —Booklist

Midnight Sandwiches at the Mariposa Express
Beatriz Rivera
Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlikely town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town’s history!
“A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera’s sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.” —Publisher Weekly

African Passions and Other Stories
Beatriz Rivera
Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic barrio that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

“Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic barrio connect the stories, as does Rivera’s delicious sense of humor.” —Library Journal

A Fabricated Mexican
Rick P. Rivera
In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta’s Brown Buffalo adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

“This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.” —Booklist

Tomás Rivera: The Complete Works
Tomás Rivera
Tomás Rivera quite possibly has been the most influential voice in Chicano literature. In addition to his masterpiece, ... y no se lo tragó la tierra / ... And the Earth Did Not Devour Him, included here is the sum total of his published works, in English and Spanish, as well as many that weren’t printed during his life.

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.” —The Dallas Morning News

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos
Tomás Rivera
Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera’s stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

“Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.” —Western American Literature

“Rivera’s writing is so powerful it causes physical sensations: chills, sweat, tremors.” —Before Columbus Review

... y no se lo tragó la tierra / ... And the Earth Did Not Devour Him
Tomás Rivera
Adapted into the award-winning film ... And the Earth Did Not Swallow Him and recipient of the first award for Chicano literature, the Premium Quinto Sol in 1970, Rivera’s masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“One of the first major novels of the [Chicano literature] revival.” —The New York Times

Against the Wall: Stories
Alberto Robles
Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Robles expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive. These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

“Translator Nicolás Kanellos has given the same clean, colloquial voice to every story.” —La Bloga

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Contra la muralla: Cuentos.

Oddsplayer
Joe Rodríguez
In this engrossing novel about the Vietnam war, Anglo, Black and Hispanic soldiers join forces against a second common enemy, their top sergeant, whose acts of brutality and racism polarize his troops into a deadly conspiracy.

“Rodríguez’s narrative... reveals terror mingled with the blatant bigotry of the era.” —Publisher Weekly
**FICTION**

**The Big Bear**  
**Ronald L. Ruiz**  
Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.

“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing... you may not always like Gabby, but you'll probably find yourself rooting for him.” —Kirkus Reviews

**Happy Birthday Jesús**  
**Ronald L. Ruiz**  
Happy Birthday Jesús chronicles the creation of a monster: Jesús Olivas. At eighteen, he marks his coming-of-age with the savage rape of a prostitute and an attack that maims the parish priest he both hated and feared.

“Few readers will be able to forget the chilling experiences of a forlorn hero who's destined to take his place... in the honor roll of seminal characters in American literature.” —Publishers Weekly (starred review)

**State of Emergency**  
**Floyd Salas**  
Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.

“This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide.” —Gerald Nicosia, author of Memory Babe and Home To War

**What Now My Love**  
**Floyd Salas**  
This engrossing page-turner captures the hippy era in California as it charts the flight of three people—a writer, his girlfriend and a big-time drug dealer—from a San Francisco drug factory where a plain-clothes policeman has been shot during a narcotics bust.

“Required reading in this genre.” —The New York Times Book Review

“A brilliant second novel by an indomitable writer.” —Los Angeles Times

**Under the Bridge: Stories from the Border**  
**Rosario Sanmiguel**  
Set on the Texas-Mexico border, the seven stories in this collection interweave the opposing themes of solitude and connectedness, longing and privilege, fear and audacity, all of which are juxtaposed on the boundary of self-awareness.

“This concise but potent collection... artfully explores what it means to be a woman of any nationality who finds herself caught in the maelstrom of society’s most contentious and compelling issues.” —Booklist

**Trust Me**  
**Richard Z. Santos**  
2020 Writers’ League of Texas Book Awards Fiction Finalist  
“[A] powerful novel... in direct and uncluttered prose.” —Publisher Weekly

“No lush tropicality, magic realism or pastel prettiness here; Santos’ novel stands out for its unaccustomed tone.” —Kirkus Reviews

“The pages turn like those of a John Grisham novel. Another fascinating contemporary literary work set in the deserts of New Mexico. Whether you’re seeking escapism or illumination, it’s the ideal book to read this election year.” —The Texas Observer

“Boasting a nicely understated comedic tone, Santos’ first novel deftly draws the reader into the machinations of its plot.” —Kirkus Reviews

**Verdict in the Desert**  
**Patricia Santos Marcantonio**  
“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as will anyone who enjoys a meaningful story.” —Kirkus Reviews

**Four Brothers**  
**Emilio Alberto Sarabia**  
Set in war-torn Mexico and segregated Texas in the early twentieth century, Sarabia’s debut novel depicts the experiences of many Mexican Americans whose forebears left the chaos and violence of the Mexican Revolution in search of a better life in US.

**Meet Me under the Ceiba**  
**Silvio Sirias**  
Winner, the University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize  
“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian... A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.” —Booklist

**The Cutter**  
**Virgíl Suárez**  
Julían Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

“Mr. Suárez writes in a cold, unornamental, Hemingwayesque style, always straightforward and cinematic.” —The New York Times Book Review

**Going Under**  
**Virgíl Suárez**  
Xavier Cuevas is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he’s caught up in.

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.” —Library Journal

“An incisive portrait of an immigrant at odds with himself.” —Chicago Tribune
Welcome to the Oasis and Other Stories
Virgil Suárez

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“A tightly controlled but affecting exploration of fundamental tensions in a community for whom Suárez is becoming an eloquent and promising voice.” — Kirkus Reviews (starred review)

Return to Arroyo Grande
Jesús Salvador Treviño
Winner, 2016 American Book Award

Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, The Fabulous Sinkhole and Other Stories. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano— and American— literature.

The Nature of Truth
Sergio Troncoso

Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

“Impressively lucid first thriller.” — The Chicago Tribune

El Cóndor and Other Stories
El Cóndor y otros cuentos
Sabine Ulíbarri

This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

“Ulíbarri’s narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories a parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm.” —The Short Story Review

The Accidental Native
J. L. Torres

When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“T Torres captures the conflicts and challenges Puerto Ricans experience when returning to their homeland, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives and feelings of any second-generation American in a similar situation.” — Booklist (starred review)

The Family Terrorist and Other Stories
J. L. Torres

These thought-provoking stories explore machismo, love and even santería.

“A deeply satisfying collection. Sexy, provocative, brave even, Torres gives plenty of space... for an exploration of how men construct their identities in relation to the men with whom they interact.” — Multicultural Review

The Skyscraper that Flew and Other Stories
Jesús Salvador Treviño

From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises “We Fix Anything”—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to The Fabulous Sinkhole and Other Stories.

“The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable... this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition.” — The Tennessean

Fallen Angels Sing
Omar Torres

When a young Cuban exile becomes involved in a plot to assassinate Fidel Castro, it soon becomes evident that he has become a commodity for the propaganda war, which leads him on a quest not for political beliefs, but for his own identity.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picarascue humor and detective-novel suspense and intrigue.” — The Small Press Book Review

Narco
Everardo Torrez
Winner, 2004 Latino Literary Award— Best Adventure Novel

Nando Flores agrees to lead Xiomara safely to Ciudad Juárez for $100,000. As they brave rape, mental illness, drug addiction, starvation and the icy cut of bullets flying at them, Torrez’s characters show every will to survive.

“It would be a mistake to dismiss Narco... the book serves up a no-holds-barred account of the lives of desperate people trapped in the nightmare of the multi-billion-dollar narcotics trade.” — Houston Chronicle

Havana Thursdays
Virgil Suárez

The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.” — Kirkus Reviews

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.” — Books for the Teen Age

Casualty Report
Ed Vega

This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

“Vega’s narrators are rarely sentimental, but their stories betray a deep concern and love for people living precariously between two worlds. A fine, provocative addition for Latino and large general fiction collections.” — Library Journal
**Home Killings**  
Marcos McPeek Villatoro  

Teeming with the shadows of revolution in Central America, the illicit drug trade, and pre-Columbian myth, a Latina detective follows the trail of murder in this fully textured and well-developed whodunit.  

“Grisly, well-crafted and unique in its choice of red herrings. Villatoro adroitly combines the best and worst of Latino culture in his first mystery.”  
—**Kirkus Reviews** (starred review)

**The Holy Spirit of My Uncle’s Cojones**  
Marcos McPeek Villatoro  

It’s the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio “Tony” McCaugh has tried to raise” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.  

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.  

“Yglesias was an accomplished novelist who... used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels.”  
—**Kirkus Reviews**

**The Kill Price**  
Jose Yglesias  

Full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.

**An Orderly Life**  
Jose Yglesias  

With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.
The Old Gents
Jose Yglesias

Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

“A gently droll valedictory... this is a shrewdly written, bittersweet work.”
—Kirkus Reviews

“Mr. Yglesias is a writer of considerable subtlety and perceptiveness, with a strong sense of narrative form.”
—The New York Review of Books

A Wake in Ybor City
Jose Yglesias

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author’s name to national prominence. With an introduction by the author’s son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.

“An adroit and gifted writer.”
—The New York Times

Women Don’t Need to Write
Raquel Puig Zaldívar

This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman’s troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

“A sweetly affecting debut novel... an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”
—Kirkus Reviews

To the Last Man I Slept with and All the Jerks Just Like Him
Gwendolyn Zepeda

Gwendolyn Zepeda’s first book is full of sharp observations in a narrative that jumps from personal essay to a parody of romance novels to inventive fiction.

“Like its title, this book is often outrageous... and will very likely make you laugh out loud as Zepeda expounds.”—Bust

“[A] brutally candid, laugh-out-loud, feminist barrio manifesto.”
—San Antonio Current

EBOOK ONLY

Astucias por heredar un sobrino a un tío
Fermin de Reygadas
Edited, with an introduction and notes, by Pedro García-Caro

A comedy of family intrigue, this was the first scripted play to be performed in the West. This eBook edition makes the play available for the first time in two centuries and contains an in-depth study of the play’s history, its author and the political and social environment in Alta California when it was written in 1789.

The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo
Don Moisés Espino del Castillo
Edited by Ellen Rojas Clark and Sandra Galindo

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali!

The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales / El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas
Alonso M. Perales

Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.
The Roosevelt High School Series / Gloria L. Velásquez
Ages 11 and up

Juanita Fights the School Board

When Juanita’s dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

“Spanish words are interspersed throughout, along with snippets of information about Mexican-American culture. Good Hispanic role models are plentiful.”
—School Library Journal

Maya’s Divided World

Maya’s life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

“The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models.”
—Booklist

Tommy Stands Alone

Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family’s traditional expectations.

“Velasquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia.”
—Booklist

Rina’s Family Secret

When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

“Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren’t.”
—Kirkus Reviews

Ankiza

When two popular students begin to date, they’re surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

“The author tackles a powerful social issue with compassion and honesty. A good discussion starter with a satisfying ending.”
—School Library Journal

Teen Angel

When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

Tyrone’s Betrayal

Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

“This book will hold teens’ attention, especially reluctant readers.”
—School Library Journal

Rudy’s Memory Walk

Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother’s recent Alzheimer’s diagnosis.

“Educational and compelling, the novel raises teenagers’ awareness on [Alzheimer’s].”
—Kirkus Reviews

Forgiving Moses

Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections.

“This novel [is] readable, culturally responsive and compassionate. VERDICT: Buy this and the entire series.”
—School Library Journal

Zakiya’s Enduring Wounds

After losing her father, Zakiya tries to cope with her grief through self-harm.

“The novel is commendable for its diverse cast and explicit approach to consequential, relatable issues. An earnest novel for reluctant readers about serious issues.”
—Kirkus Reviews
Junior’s Dream / El sueño de Junior
Rodolfo Alvarado
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Based on the author’s experiences, this short, bilingual novel for teens follows a boy’s journey of self-discovery and continued faith in a dream born of his father’s tears, his mother’s determination and his ancestors’ hopes.

“What initially reads like a story about a farm-working family’s experiences turns out to be, as the title suggests, more about Junior’s hopes for himself as a growing young man. A straightforward, touching account.” —Kirkus Reviews

The Number on My Father’s Arm / El número en el brazo de papá
Rodolfo Alvarado

In this fictionalized account, Alvarado tells the little-known story of the first Mexican-American veteran held as a prisoner of war at a German concentration camp. This fascinating account will acquaint intermediate readers with the history of World War II and the Holocaust.

“This powerful novel is a great reminder for mature readers that there is much to American culture that gets left unsaid and erased.” —School Library Journal

Mexican Ghost Tales of the Southwest
Alfred Avila
Edited by Kat Avila

“This 21 Mexican folk tales of the ‘new Southwest’ have one thing in common, they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud.”

—Booklist

Firefly Summer
Pura Belpré

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Promise to Keep
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach-Rascón

Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather’s last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Viaje a la tierra del abuelo.

Reservations Required
Estela Bernal

“In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy’s arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart.”

—Kirkus Reviews

Can You See Me Now?
Estela Bernal

On Amanda’s thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.

“The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart.”

—Kirkus Reviews

Fitting In
Anilú Bernardo

Winner, 1997 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 1997 Skipping Stones Honor Award

This award-winning collection of stories depicts spunky Cuban-American protagonists navigating the uncertain waters of adolescence in Miami.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Quedando bien.

Loves Me, Loves Me Not
Anilú Bernardo

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000 and the ALA’s 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults

“A story sure to please many romance readers.”

—Booklist

Jumping Off to Freedom
Anilú Bernardo
1996, 186 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-088-0, $9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35053, ATOS S.1, ATOS IL: MG

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1997

“Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed.”

—Booklist

There’s a Name for This Feeling: Stories
Diane Gonzales Bertrand

Winner, Writers’ League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

“Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers.”

—School Library Journal

713-743-2998 | 2023 Complete Catalog | 29
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

The F Factor
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #138454, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG+, LEXILE: 780L

Javier Avila has been chosen as his school's first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?

“The fears about success and failure ring true... [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community.” —School Library Journal

Close to the Heart
Diane Gonzales Bertrand

This fast-paced romance raises interesting issues about one woman's struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.

Trino's Choice
Diane Gonzales Bertrand

Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; Recipient, Austin Writer's League Teddy Award for Best Children's Book

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

“This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham's Durango Street and Walter Dean Myers' Scorpions.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El dilema de Trino.

Trino’s Time
Diane Gonzales Bertrand

Named to The New York Public Library’s Books For The Teen Age 2002; The Latino Literary Hall of Fame for Best Young Adult Fiction

In the sequel to Trino’s Choice, Trino finds himself even more alone and realizes there are times in a man’s life when he has to help himself.

“This story has high interest and a quick pace with realistic dialogue, including suitably placed Spanish words and phrases. Characters are likeable and carefully drawn ... [a] well-written sequel.” —School Library Journal

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El momento de Trino.

Lessons of the Game
Diane Gonzales Bertrand

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2000

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

“The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance.” —Booklist

Alicia’s Treasure
Diane Gonzales Bertrand
1996, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-086-6, $7.95, Ages 8-12, AR Quiz #34990, ATOS: 3.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 620L

“Alicia’s account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her.” —Booklist

Sweet Fifteen
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35004, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List

A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional quinceañera celebration.

“Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters.” —School Library Journal

Cecilia’s Magical Mission
Viola Canales
$14.95, Ages 11-16, LEXILE: 820L

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience.

“Providing insight into Mexican Catholic culture, beliefs and traditions, this title also delves into the difficulties faced when juggling two different cultures, as well as the importance of keeping traditions alive.” —School Library Journal

“This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.” —Kirkus Reviews

Orange Candy Slices and Other Secret Tales
Viola Canales

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

“Cultural traditions come alive in the stories.” —Hispanic

Desert Passage
P. S. Carrillo

On a journey across the desert to join their family in New Mexico, cousins Miguel and Ramon confront danger on remote highways, but also find themselves on a voyage of self-discovery. They encounter people and places that help them understand the endless possibilities their futures hold.

“Definitely a ‘guy book’ with a strong male-bonding subtext that should appeal to boys, who will enjoy Ramon and Miguel’s desert adventures.” —Kirkus Reviews

Strange Parents
Julia Mercedes Castillo

Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.

Emilio
Julia Mercedes Castillo
AR Quiz #34894, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

Named Editor's Choice, Review of Texas Books; included in the US Department of Education’s Recommended Reading List

Emilio and his family have just come from Central America to Houston, and Emilio feels out of place. Only when his teacher introduces him to the world of numbers does he begin to find himself. But there is danger even in that.

“This book contains characterizations, story elements and themes that will resonate with immigrant youngsters.” —Multicultural Review
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

Quesadilla Moon
Gary Castillo
As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?
"Readers will appreciate David’s struggles and see racism with new eyes. David’s triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent.” —MultiCultural Review

The Cholo Tree
Daniel Chacón
A Junior Library Guild Selection
"Chacón’s insightful novel portrays the trials of Victor Reyes, a death-metal-loving, artistic teen who’s seemingly ill-fated in life.” —Kirkus Reviews
“Told in chunks spanning four years, this is a Bildungsroman with a voice reminiscent of Sherman Alexie or Walter Dean Myers, gritty but with a sense of humor. The plot will appeal to reluctant readers, but Victor’s struggle to be taken seriously and define himself without adult input is a teen experience with which a wide range of readers will identify.” —The Horn Book

Riding Low on the Streets of Gold
Latino Literature for Young Adults
Edited by Judith Ortiz Cofer
This beautiful collection gathers a wealth of stories and poems that are studded with challenges of negotiating identity and learning to love the bodies and worlds in which young adults find themselves.
“[A] vibrant collection... Teens of all cultural backgrounds will find much to connect with and contemplate in these rich offerings.” —Booklist

The Year of Our Revolution
Judith Ortiz Cofer
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999; Recipient, 1999 Patterson Prize for Books for Young People
This landmark collection of poetry, fiction, fable and essay presents a kaleidoscopic vision of growing up as seen through the eyes of young women.
“Sophisticated and lyrical... it will also be a wonderful reading experience for literate teens able to savor the author’s use of language.” —Booklist
“For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection.” —Publishers Weekly
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas.

Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood
Judith Ortiz Cofer
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1991; Recipient, PEN-Martha Allison Special Citation in Nonfiction; and Recipient, 1990 Pushcart Prize
Cofer’s award-winning collection of prose recalls her childhood spent shuttling between the island of her birth and New York.
“For young readers, this is a delightful, thoughtful assessment of bicultural, bilingual life.” —Booklist
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Bailando en silencio: Escenas de una niña puertorriqueña.

The Tall Mexican: The Life of Hank Aguirre
All-Star Pitcher, Businessman, Humanitarian
Bob Copley
With 16 pages of photos, glossary and index
Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1999
Hank Aguirre had a vibrant major-league career that ran from 1955 to 1971. Upon retiring from the game, he founded a multimillion-dollar auto accessories company, employing more than a thousand people and bringing renewed hope to inner-city Detroit.
“Descriptions of the subject’s childhood are rich in detail and the baseball highlights... give a vivid sense of the game during the 1960s.” —Booklist

You Don’t Have a Clue: Latino Mystery Stories for Teens
Edited by Sarah Cortez
Introduction by James Blasingame
Finalist, 2012 International Latino Book Award
The teens featured in these stories deal with situations typical to all young adults, including first sexual encounters, problems with family and friends, academic and personal aspirations. But they also deal with every kind of thrilling situation imaginable. Authors include Mario Acevedo, Alicia Gaspar de Alba, Diana López and Manuel Ramos.
“This excellent collection gives faces to Latino teens in a most original way.” —Booklist (starred review)
“Cortez complements her adult level Hit List: The Best of Latino Mystery (2009) with 18 new tales featuring teen characters and concerns. Overall, a consistent, well-crafted collection.” —Kirkus Reviews

Windows into My World: Latino Youth Write Their Lives
Edited by Sarah Cortez
Introduction by Virgil Suárez
Recipient, 2008 Slouch Stone Honor Award
“Cortez’s collection of essays evokes powerful images of a segment of society struggling to find its place despite language barriers, cultural differences and historical challenges. It should be a must-read book in every high school senior-level English class due to its thought provoking subject matter.” —San Antonio Express-News
“This collection illuminates both the familiar coming-of-age experiences that transcend cultural differences and the moments that are unique to Latinos in the States.” —School Library Journal

Dennis Chávez: The First Hispanic US Senator
El primer senador hispano de los Estados Unidos
Cissie Coy
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
A Junior Library Guild Selection
“This biography written by Chávez’s granddaughter, bound together with Baeza Ventura’s Spanish translation of it, will be particularly welcome in these challenging times. The historically notable achievements of this great but nearly forgotten American qualify this title as a must-read.” —Kirkus Reviews
“The story of [Dennis Chávez]’s life, battles, and accomplishments need to be told, especially in the context of the fight for equality and desegregation in the early and mid-1900s.” —School Library Journal
**Border Crossing**

María Colleen Cruz


$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #79841, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

An extraordinary find in her grandmother’s room propels Ceci on an odyssey that leads her on the trail of discovery.

“The story of her journey is well-told and rich with fine descriptive detail.” —Houston Chronicle

“[Ceci’s] first-person contemporary narrative is also fast, funny and touching, and her search for family roots and her discovery of what her dad wants to forget... will spark discussion.” —Booklist

---

**The Ice Dove and Other Stories**

Diane de Anda


$7.95, Ages 8-12, AR Quiz #35011, ATOS: 5.3, ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person’s unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

“In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families... children will enjoy the warm celebration of cultures.” —Booklist

---

**Don’t Spit On My Corner**

Mike Durán


AR Quiz #55019, ATOS: 5.3, ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán’s case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.

---

**Chicken Foot Farm**

Anne Estevis


$10.95, Ages 11 & up, AR Quiz #123627, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 810L

Finalist, Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs.

“Estevis’s delightful book isn’t only for young people; it’s a gift for families to share.” —School Library Journal

---

**The Immortal Rooster and Other Stories**

Diane de Anda


$9.95, Ages 8-12

AR Quiz #55016, ATOS: 5.5, ATOS IL: MG

The title story of this collection is a tale of nature in conflict with modern surroundings. All of de Anda’s tales, in fact, are parables of pain and joy, disappointment and celebration.

“Young characters bask in the warmth of family and community; they grow in beauty and confidence with love and careful nurturing that they receive.”

“In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families... children will enjoy the warm celebration of cultures.” —Booklist

---

**El baile de octavo y otros recuerdos**

The Eighth Grade Dance and Other Memories

Ada De Jesús

English translation by Nicolás Kanellos


$8.95, Ages 11-16

LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teens when she moved to the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she observed a different way of life. In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her pimples, menstruation and, of course, boys!

“De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressing vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch.” —Kirkus Reviews

---

**Creepy Creatures and Other Cucuys**

Xavier Garza


$9.95, Ages 11 & up

The stories in this collection curdle with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

“Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling.” —El Paso Times

---

**Wishbone**

Anna Garcia Schaper


$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 810L

“Pilar and Pili are two young women with a generation separating them and family secrets between them in this multigenerational family drama. While the structure keeps the pace brisk, the intertwined stories explore the family’s history through the facets of sisterhood, motherhood and friendship, creating a character study in family dynamics. A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope.” —Kirkus Reviews

---

**A So-Called Vacation**

Genaro González


$10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It’s only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the “vacation.”

“This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class.” —Booklist

---

**The Making of a Civil Rights Leader**

José Angel Gutiérrez

Foreword by Henry A. J. Ramos


$9.95, Ages 11 & up

Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.
We Won’t Back Down: Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Lorenzo’s Secret Mission
Lila Guzmán and Rick Guzmán
AR Quiz #60436, ATOS: 4.8, ATOS IL: MG, LEXILE: 690L

Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards

Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington’s army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution.

“This book should find a wide audience, including reluctant readers.”
—Booklist

Lorenzo’s Revolutionary Quest
Lila Guzmán and Rick Guzmán
LEXILE: 680L

“[An] exciting sequel to Lorenzo’s Secret Mission... Espionage, romance and mystery enhance the account of possible events in the Revolutionary War.”
—School Library Journal

Lorenzo and the Turncoat
Lila Guzmán and Rick Guzmán

Lorenzo’s latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge.

“The historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read.”
—Today’s Catholic

The Secret of Two Brothers
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #35014, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Nominated to the ALA’s Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997

In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.

“This book should find a wide audience, including reluctant readers.”
—Booklist

Heartbeat Drumbeat
Irene Beltrán Hernández

Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award

Morgana Cruz is the daughter of a Navajo mother and a Mexican-American father. In her search for identity, Morgana weaves her way through a series of personal and cultural conflicts, leading her to interact with a group of fascinating characters. This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican coming-of-age rituals.

Across the Great River
Irene Beltrán Hernández
AR Quiz #34991, ATOS: 4.3, ATOS IL: MG

“The story is an affecting coming-of-age tale.”
—Booklist

The Throwaway Piece
Jo Ann Yolanda Hernández

Winner, 2007 Patterson Prize for Books for Young People; Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007; Winner, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize

Jewel wasn’t always a “state kid,” but her mother sends her away to please her latest boyfriend. When Jewel’s life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what’s best for herself.

“This [novel] will become one that passes from hand to hand among teen girls.”
—KLATT

“Characters are candidly depicted in intimate and private moments... The author builds suspense... [it] is satisfying in its conclusion.”
—School Library Journal

White Bread Competition
Jo Ann Yolanda Hernández
AR Quiz #35005, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Commended Title, 1997 Americas Award for Children’s and Young Adult Literature; Second Place, University of California, Irvine’s Chicano / Latino Literary Prize—Best Collection of Short Stories

The picturesque city of San Antonio, Texas, with its rich Mexican-American culture, provides the ideal backdrop for the linked stories in this collection about a young girl—the first Latina—to win her school’s spelling bee.

Fat No More: A Teenager’s Victory over Obesity
Alberto Hidalgo-Robert
ATOS Quiz #155077, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG, LEXILE: 790L

Included in Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“A timely account of a teen’s success in losing weight and improving his health. An honest, emotional and realistic personal narrative. A good choice for self-help reading or as a discussion book, this is a worthy motivational resource.”
—School Library Journal

Bloodline
Joe Jiménez

High school student Abraham struggles with a deep-seated rage, his family’s refusal to talk about the violence that has plagued it and what it means to be a man. Does a boy need a father to become a good man? Is it in his DNA to be bad?

“Jiménez explores shades of manhood and all it entails with a deft, poetic hand.”
—Kirkus Reviews (starred review)

The Truth about Las Mariposas
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #143658, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG, LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latina’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance that add texture to the gripping, surprising mystery.”
—Booklist

The Trouble with Tessa
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #88862, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets off to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her mother will send her away to please her latest boyfriend. When Jewel’s life takes a turn for the better, she must choose between taking care of her mother and doing what’s best for herself.

“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.”
—Kirkus Reviews

713-743-2998 | 2023 Complete Catalog | 33
The Summer of El Pintor
Ofelia Dumas Lachtman

When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother's past.

“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.” —Booklist

Looking for La Única
Ofelia Dumas Lachtman

While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to The Summer of El Pintor, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

Call Me Consuelo
Ofelia Dumas Lachtman

Intrigue and danger weave a web around young Consuelo as she is thrust into a new life in unfamiliar surroundings and a mystery that begs to be resolved.

“A satisfying adventure story for all young people.” —School Library Journal

Leticia’s Secret
Ofelia Dumas Lachtman

This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

The Girl from Playa Blanca
Ofelia Dumas Lachtman

Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the массes of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.

“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that’s significant because all the major players are Hispanic. Enough aspects of Elena’s Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.” —Booklist

The Orlando Cepeda Story
Bruce Markusen

Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“[This is] the bittersweet tale of the slugging Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” —USA Today

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” —VOYA

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Tellechea

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Spirits of the High Mesa
Floyd Martínez

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.” —Houston Chronicle

Islands Apart: Becoming Dominican American
Jasmínne Mendez
2022, 74 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-944-9, $14.95, Ages 12-18 LEXILE: 1010L Finalist, Writers’ League of Texas Jean Flynn Award for Best Young Adult Book

In this memoir for teens about growing up Afro Latina in the Deep South, Mendez writes about feeling torn between her Dominican, Spanish-speaking culture at home and the American, English-speaking one around her.

“A strong collection of intimate essays…from an Afro-Latina perspective.” —Kirkus Reviews

In Nueva York
Nicholasa Mohr

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly and sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.” —The New York Times Book Review

“These moving, interconnected stories... mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.” —School Library Journal

Nilda
Nicholasa Mohr

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholasa Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child’s feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” —The New York Times Book Review
**My Own True Name**

Pat Mora  
Line drawings by Anthony Accardo  
AR Quiz #47265, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG  
*Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age; 2001 and the Texas Library Association’s 2000-2001 TAYSHAS High School Reading List*  
Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel with vivid imagery and lovely prose, successfully guiding readers behind an immigrant family’s lens. Loosely based on Noble’s own grandmother’s story, this debut hits aw a *y no se lo tragó la tierra*  
Diana J. Noble  
LEXILE: 790L  
*This eye-opening historical novel follows a young woman unjustly accused of murder, and reveals the racial inequity in the justice system, the discrimination experienced by Mexicans and the limitations placed on women.  
*Set against the backdrop of 1915 Texas, this novel shows harsh realities faced by immigrants who endured racism and injustice, in both the legal system and the everyday, and the battle Evangelina undertakes to find justice.* —School Library Journal  
“...and the Earth Did Not Devour Him.” —Kirkus Reviews

**The Ghostly Rider and Other Chilling Stories**

Hernán Moreno-Hinojosa  
*Moreno-Hinojosa threads together timeless *cuentos viejos*, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.*  
“The Ghostly Rider has something to scare everyone. It’s sure to be a favorite among middle-graders, who love to scare themselves and each other at sleepovers and camp outs.” —Heartland Reviews

**Holly Hernandez and the Death of Disco**

Richie Narvaez  
$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 660L  
*Winner, 2020 Agatha Award for Best Children / YA Mystery; Winner, 2021 Anthony Award (Juvenile / YA category)*  
“A teen mystery set in an elite public school in 1979 New York City. This fast-paced, skillfully developed murder mystery examines gender inequality and social injustice and provides an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever.” —Kirkus Reviews

**Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá**

René Saldaña, Jr.  
Spanish translation by Gabriela Báez Ventura  
$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L  
“Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.” —Booklist

**A Good Long Way**

René Saldaña, Jr.  
*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*  
“A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.” —Kirkus Reviews

**The Almost Murder and Other Stories**

Theresa Saldúa  
“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.” —Kirkus Reviews

**Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá**

René Saldaña, Jr.  
$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L  
“Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.” —Booklist

**A Good Long Way**

René Saldaña, Jr.  
*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*  
“A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.” —Kirkus Reviews

**The Almost Murder and Other Stories**

Theresa Saldúa  
“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.” —Kirkus Reviews

**Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá**

René Saldaña, Jr.  
$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L  
“Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.” —Booklist

**A Good Long Way**

René Saldaña, Jr.  
*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*  
“A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.” —Kirkus Reviews

**The Almost Murder and Other Stories**

Theresa Saldúa  
“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.” —Kirkus Reviews

**Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond / Bailando con el diablo y otros cuentos del más allá**

René Saldaña, Jr.  
$9.95, Ages 11 & up, LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L  
“Saldaña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.” —Booklist

**A Good Long Way**

René Saldaña, Jr.  
*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*  
“A purposeful but intense tale. Saldaña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.” —Kirkus Reviews

**The Almost Murder and Other Stories**

Theresa Saldúa  
“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.” —Kirkus Reviews
Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Texas Foco

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol


Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nation’s liberation—and their own.

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol


Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba’s freedom from Spain and the black man’s freedom from servitude. Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Witches of Ruidoso
John Sandoval


A mystical coming-of-age novel for young adults that’s set in a time and place long gone. “Elegant, elegant and understated, Sandoval’s short novel about a boy’s first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold.” —Manonrene

Roll Over, Big Toben
Victor Sandoval


After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future. “One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.” —Booklist

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik


Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Association’s 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.” —Booklist

Secrets of the Casa Rosada
Alex Temblador


Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLALY TAYSHAS Reading List.

“A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world.” —Kirkus Reviews (starred review)

On the Other Side of the Bridge
Ray Villareal


“Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent’s life.” —Kirkus Reviews

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal


“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.” —Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal


Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award

“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.” —Kirkus Reviews

Alamo Wars
Ray Villareal


Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007

“This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness and insight about what it means and takes to become a man.” —KLIATT

“Its appeal to its intended audience should be a smack-down.” —School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal


“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.” —Booklist

Chronicles of a Luchador
Ray Villareal


Villareal continues his exploration of a teenager growing into manhood against the backdrop of the wrestling world. “A good addition to young adult collections, especially recommended for fans of lucha libre.” —School Library Journal

Walking Stars
Victor Villaseñor


Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLALY TAYSHAS Reading List.

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories... this literary collage is both original and moving.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.
Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras
Vincent Ventura y el misterio del chupacabras

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
LEXILE: 710L, LEXILE Spanish: 610L

“Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderfully exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections.” —Booklist

Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl
Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2019, 144 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-932-6, $10.95, Ages 8-12
LEXILE: 740L, LEXILE Spanish: 670L

“This installment is full of fun and surprises, with fast-paced chapters and a mystery that is sure to intrigue fans of Latin American folklore. The dual English and Spanish format makes this an excellent choice for youth bilingual and Spanish collections. VERDICT: Highly recommended for collections for youth and for readers of retellings, adventure and fantasy.” —School Library Journal

The Case of the Pen Gone Missing
El caso de la pluma perdida

Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 750L, LEXILE Spanish: 660L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.” —School Library Journal

The Lemon Tree Caper
La intriga del limonero

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 910L

“Mickey Rangel, kid detective extraordinaire, has another mystery to solve. His neighbor, Señorita Andrade, has been robbed of her prize-winning lemons!” —Kirkus Reviews

The Mystery of the Mischievous Marker
El misterio del malvado marcador

Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.” —School Library Journal

A Mystery Bigger than Big
Un misterio más grande que grandísimo

Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 860L, LEXILE Spanish: 740L

“Named to the 2017-2018 Tejas Star Reading List
The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person’s perspective. “VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.” —School Library Journal

The Curse of the Bully’s Wrath
La maldición de la ira del abusón

Spanish translation by Carolina Villarroel
LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 710L

“What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the series’ fifth mystery. “It’s a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you.” —Kirkus Reviews

“Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations.” —School Library Journal

Refer to the New Titles section for information on Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabras / Vincent Ventura y el misterio del chupacabras.
Refer to the New Titles section for information on Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl / Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza.
Refer to the New Titles section for information on A Case Is Still A Case / Un caso siempre es un caso.
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
Jorge Argueta
English translation by Elizabeth Bell
AR Quiz #508855 / 517037 (SP), ATOS: 3.8, ATOS 2.4 (SP), ATOS IL: MG
Winner, 2020 Skipping Stones Honor Award

“Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena’s home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation.”
—Kirkus Reviews (starred review)

“The inspiring biography is clearly and succinctly told.”
—School Library Journal (starred review)

Animal Jamboree: Latino Folktales
La fiesta de los animales: leyendas latinas
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans
AR Quiz #106454, ATOS: 5.2, ATOS Spanish: 5.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 950L, LEXILE Spanish: 890L

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List
An assortment of animals parade through these entertaining tales. “In “A Funeral for Nangato,” a village of naïve, proverb-quoting mice decide to bury their enemy, the cat Nangato, who deserves a proper funeral because one should “be good to those who treat you badly.” But just because all the mice say Nangato is dead doesn’t mean he is!”

Adapted by celebrated author Judith Ortiz Cofer, these Puerto Rican folktales will delight young readers. Available in both English and Spanish, these share lessons that will appeal to kids who enjoy animals and storytelling.

A School Named for Someone Like Me
Una escuela con un nombre como el mío
Diana Dávila-Martínez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #120710, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG, ATOS Spanish IL: LG

This is the story of how the Jaime Dávila Elementary School received its name, weaving Jaime’s accomplishments with anecdotes that demonstrate rich family traditions and his desire to help the Hispanic community.

“This inspiring biography is clearly and succinctly told.”
—School Library Journal

The Monster in the Mattress and Other Stories
El monstruo en el colchón y otros cuentos
Diane de Anda
Spanish translation by Josué Gutiérrez-González
AR Quiz #144862, ATOS: 4.7, ATOS Spanish: 4.9, ATOS IL: MG

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List; Finalist, 2012 Latino Book Award
Children take the lead in these amusing and entertaining stories as they try to solve mystifying puzzles that occur in daily activities. Accompanied by line drawings, the conundrums are sure to grab the interest of early readers.

“[This is] for reluctant readers in need of clear, basic narrative structure... as well as language learners who would embrace the option of flipping back and forth between the English and Spanish versions.”
—The Bulletin of the Center for Children’s Books

Mi sueño de América / My American Dream
Yuliana Gallegos
English translation by Georgina Baeza
AR Quiz #120117, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: MG

Winner, 2008 International Latino Book Award—Best YA Nonfiction—Bilingual

“Teachers and children who may have immigrants in their classrooms will learn what a difference one caring person can make to any newcomer... Recommended for all schools and libraries.”
—Críticas
My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García

In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experience highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles.” —Mamiverse

Rattling Chains and Other Stories for Children
Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
Nasario García

AR Quiz #152610, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: MG

Based on the oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids’ spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

“(An) endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers.” —Albuquerque Journal

Rooster Joe and the Bully
El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza

LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2016-2017 Tejas Star Reading List, Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade.” —Booklist

The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories
La señora Asno se enfrenta a La Llorona y otros cuentos
Nasario García

AR Quiz #168350, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: MG

LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2016-2017 Tejas Star Reading List, Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky.” —Kirkus Reviews

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias
Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baexa Ventura

AR Quiz #157532, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 4.2, LEXILE: 780L, LEXILE Spanish: 700L

Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List

Accompanied by the author’s striking illustrations, this collection of stories featuring spooky characters from Mexican-American folklore.

“Sure to give readers the chills.” —School Library Journal

Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil

AR Quiz #174493, ATOS: 4.5, ATOS Spanish: 3.8, LEXILE: 680L, LEXILE Spanish: 650L

2015 American Award Commended Title; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List Winners, 2015 Colorado Author's League Awards; Recipient, 2015 Shipping Stone Honor Award

“A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child’s acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods.” —Kirkus Reviews

Ignacio Zaragoza Seguín: My Story of Cinco de Mayo
Mi versión del Cinco de Mayo
José Angel Gutiérrez

LEXILE: 990L, LEXILE Spanish: 920L

This fascinating historical and military biography will familiarize intermediate readers with the concept of colonialism and its impact on the United States.

From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars
De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas
José M. Hernández
Spanish translation by Darío Zárate Figueroa

LEXILE: 1110L, LEXILE Spanish: 1040L

“Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids.” —Kirkus Reviews

“A spook-tacular reading experience!” —School Library Journal

A Mummy in Her Backpack / Una momia en su mochila
James Luna
Spanish translation by Gabriela Baexa Ventura

AR Quiz #136965, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: MG

LEXILE: 520L, LEXILE Spanish: 540L

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

When Flor returns from her family vacation in Mexico, she’s shocked to find a mummy in her backpack! Rafa, a mummy from the famous museum in Guanajuato, hitched a ride to the United States. But when Rafa realizes it’s almost the Day of the Dead, he longs to return home. Can Flor get him there in time for the annual celebration honoring deceased loved ones?

“No novela should be missed in this collection of stories featuring witches, owls and other spooky creatures.” —School Library Journal

Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios for generations.

Raulito: The First Latino Governor of Arizona
El primer gobernador latino de Arizona
Roni Capin Rivera-Ashford
2021, 126 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-916-6, $10.95, Ages 8-12

LEXILE: 1050L, LEXILE Spanish: 1000L

Honorable Mention, Premio Campoy-Ada; Named to the Pima County Public Library's 2023 Southwest Books of the Year

This inspiring bilingual biography for intermediate readers recounts the story of the first—and only—Mexican-American governor of Arizona.

“My dad was a remarkable man.” —Alberto Ríos, Poet Laureate of Arizona

...and personally inspirational in its telling.”
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases
La chancleta perdida y otros casos secretos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Ages 7-10, AR Quiz #166961, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 570L

Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List;
Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List
These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!
“Short and sweet, this book is a good choice…chuckle-inducing fun.”
—Kirkus Reviews

The Case of the Three Kings
El caso de los Reyes Magos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Ages 8-12, LEXILE: 720L, LEXILE Spanish: 670L

Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List
The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.
“A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe.”
—Kirkus Reviews

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8

The Golden Flower
Nina Jaffe
Illustrations by Enrique O. Sánchez
2005, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-452-9, $18.95
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG
LEXILE: 660L

Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association
Jaffe’s syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy’s quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.
“Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the spare, clipped prose makes this a folktale beginning readers can tackle.”
—Booklist

The Poet Upstairs
Judith Ortiz Cofer
Illustrations by Oscar Ortiz
2012, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-704-9, $18.95
AR Quiz #153979, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG
LEXILE: 840L

Honour Book, 2013 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, Skipping Stones Honor Award; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.
“This tale models poetry... This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz’s illustrations are lush and bring the poet’s imaginative world to vivid life.”
—School Library Journal
**Bilingual Picture Books, Ages 4-8**

**Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco**
*Ada Acosta González*
Illustrations by Gabrihor Utomo
AR Quiz #106971, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

“Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover.”

“The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing.” —Kirkus Reviews

**Argueta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava.**
*Tejas Star Reading List
A Junior Library Guild Selection; Named to the Texas Library Association’s 2020-2021 Best Children’s Picture Books of the Year in Spanish (2023)

The third trilingual picture book in a four-part series about Mother Earth recounts the rejuvenating force of wind from the point of view of one little breeze, and reflects the author’s indigenous roots and appreciation for the natural world.

Refer to the New Titles section for information on the fourth book in the series, *Tierra, Tierra / Earth, Little Earth.*

**A Charmed Life / Una vida con suerte**
*Gladys E. Barbieri*
Illustrations by Lisa Fields
AR Quiz #75729, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

“With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With illustrations that suggest a sunny memory, Felicia’s story shows the ways that she’s part of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point.”

—Kirkus Reviews (starred review)

**El niño de maíz / The Boy of Maize**
*Mario Bencastro*
Illustrations by Christina Rodriguez
2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-946-3, $18.95, Ages 5-10
Bank Street College of Education, Center for Children’s Literature’s Best Children’s Picture Books of the Year in Spanish (2023)

Capturing the essence of nature while telling the mythical story that unites Central American countries around the importance of corn, this enchanting bilingual picture book introduces children to the Mayan origin story of a people made of maize. Written by acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro, it contains beautiful illustrations by accomplished children’s book artist Christina Rodriguez.
Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel's upcoming fifth birthday. He can't wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

“A sweet tale of savoring the simple things in life…the illustrations convey the joyful bond of the family.” —Kirkus Reviews

"This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day;"  
—School Library Journal

**Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope**  
Mario Benzastro  
Illustrations by Robert Casilla  
AR Quiz # 515653, ATOS English: 3.3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

This moving bilingual picture book depicts a young boy's journey north in hopes of reuniting with his family.

“This bilingual picture book shares a young boy's journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy's life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day;"  
—School Library Journal

**The Story Circle / El círculo de cuentos**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Wendy Martin  
Spanish translation by Carolina E. Alonso  
2016, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-826-8, $18.95  
AR Quiz #182184, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.7, ATOS IL: LG

After a storm destroys a classroom's library books, an ingenious teacher encourages her students to use their imaginations to create their own stories. The short text combined with fanciful illustrations will spur kids' creativity.

“A beautiful example of a story for children ages 4-7 that celebrates the patriarch's birthday. Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal.”  
—Midwest Book Review

**A Bean and Cheese Taco Birthday**  
Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Robert Trujillo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

“[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness.”  
—Kirkus Reviews

**Cecilia and Miguel Are Best Friends**  
Cecilia y Miguel son mejores amigos  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Thelma Muraida  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #174202, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 2.3, ATOS IL: LG

Young children are sure to giggle at the adventures of Cecilia and Miguel, and they'll be prompted to ask about their parents' relationship as well as explore their own.

“Despite mishaps, flaws and good-natured teasing, Cecilia and Miguel maintain strong ties…an infectiously warm celebration of friendship.”  
—Kirkus Reviews

**Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Lisa Fields  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #152602, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Texas Star Reading List

“A quinceañera and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal.”  
—Kirkus Reviews

**Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas**  
Diane Gonzales Bertrand  
Illustrations by Christina Rodriguez  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

“On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities and differences, as can new friends... The dual message of nutrition and diversity will probably find its place in today's curriculum and can certainly augment units on food, language and culture.”  
—Kirkus Reviews

“Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch's birthday. "A large cartoon family celebrates Papá Luis's birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in.”  
—Publishers Weekly
### Bilingual Picture Books, Ages 4-8

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author/Translator</th>
<th>Illustrator</th>
<th>Format</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Ages 4-8</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Last Doll / La última muñeca</td>
<td>Diane Gonzales Bertrand</td>
<td></td>
<td>2009, 32 pages, Trade Paperback</td>
<td>978-1-55885-291-4, $7.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Empanadas that Abuela Made</td>
<td>Diane Gonzales Bertrand</td>
<td></td>
<td>2003, 32 pages, Hardcover</td>
<td>978-1-55885-369-0, $18.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sip, Slurp, Soup / Caldo, caldo</td>
<td>Diane Gonzales Bertrand</td>
<td>Alex Pardo DeLange</td>
<td>2009, 32 pages, Trade Paperback</td>
<td>978-1-55885-241-9, $7.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Family, Familia</td>
<td>Diane Gonzales Bertrand</td>
<td>Pauline Rodriguez Howard</td>
<td>2008, 32 pages, Trade Paperback</td>
<td>978-1-55885-270-9, $7.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>My Tata's Guitar / La guitarra de mi tata</td>
<td>Ethriam Cash Brammer de Gonzales</td>
<td>Daniel Lechón</td>
<td>2003, 32 pages, Hardcover</td>
<td>978-1-55885-700-1, $18.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clara and the Curandera / Clara y la curandera</td>
<td>Monica Brown</td>
<td>Thelma Muraida</td>
<td>2011, 32 pages, Hardcover</td>
<td>978-1-55885-704-2, $18.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen</td>
<td>Monica Brown</td>
<td>April Ward</td>
<td>2007, 32 pages, Hardcover</td>
<td>978-1-55885-484-0, $18.95</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**About the Books:**

- *The Last Doll / La última muñeca* by Diane Gonzales Bertrand
  - Illustrator: Alex Pardo DeLange
  - ISBN: 978-1-55885-291-4, $7.95
  - A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her quinceañera.
  - This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.
  - A bilingual song of praise to that humble but delicious dish, *caldo*.
  - Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children's Picture Book—Bilingual

- *The Empanadas that Abuela Made* by Diane Gonzales Bertrand
  - Illustrator: Alex Pardo DeLange
  - Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
  - ISBN: 978-1-55885-369-0, $18.95
  - When a young boy explores his grandfather's garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a "black swan." With his grandfather's help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

- *Sip, Slurp, Soup / Caldo, caldo, caldo* by Diane Gonzales Bertrand
  - Illustrator: Alex Pardo DeLange
  - ISBN: 978-1-55885-241-9, $7.95
  - A charming tale almost any child (and parent) can relate to.

- *Family, Familia* by Diane Gonzales Bertrand
  - Illustrator: Pauline Rodriguez Howard
  - Spanish translation by Julia Mercedes Castilla
  - ISBN: 978-1-55885-270-9, $7.95
  - Young Daniel doesn't share his dad’s excitement over going to a family reunion. Once there, though, Daniel is happy to discover the meaning of family, familia.

- *My Tata’s Guitar / La guitarra de mi tata* by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
  - Illustrator: Daniel Lechón
  - ISBN: 978-1-55885-700-1, $18.95
  - Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

- *Clara and the Curandera / Clara y la curandera* by Monica Brown
  - Illustrator: Thelma Muraida
  - Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
  - ISBN: 978-1-55885-704-2, $18.95
  - Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

- *Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen* by Monica Brown
  - Illustrator: April Ward
  - Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
  - ISBN: 978-1-55885-484-0, $18.95
  - Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

**Additional Notes:**

- "A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to." —Kirkus Reviews

- "In vibrant illustrations... [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation... The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders." —MultiCultural Review

- "This seamlessly weaves two stories in one... the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true." —Critica
The Land of Lost Things / El pais de las cosas perdidas
Text and Illustrations by Dina Bursztyn
AR Quiz #143498, ATOS: 2.1, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG, LEXILE: AD430L

A Junior Library Guild Selection

“I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?” a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things.

“This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author’s verbal and visual message.” —Library Journal

Muffler Man / El hombre mofle
Tito Campos
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez
Spanish translation by Evangelina Vigil-Piñón
AR Quiz #53984, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by his father’s art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy Garcia helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.” —Manierre

Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands
Samuel Caraballo
Illustrations by Shawn Costello
AR Quiz #174190, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist’s life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful spirit of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces.” —School Library Journal

My Big Sister / Mi hermana mayor
Samuel Caraballo
Illustrations by Thelma Muraida
2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-750-6, $18.95
AR Quiz #156457, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children.” —Kirkus Reviews

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.” —Manierre

Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information and thematic sets at significantly reduced prices.
Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla
AR Quiz #41989, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 640L, LEXILE Spanish: 650L

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year—Children’s Picture Book
“The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships.” —Booklist

Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #49890, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Magda’s little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela’s cat, Magda works some midnight magic and engineers an ingenious solution to save the party and the piñata.

“Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving.” —Children’s Literature

¡A bailar! Let’s Dance!
Judith Ortiz Cofer
Illustrations by Christina Ann Rodriguez
AR Quiz #147135, ATOS: 3.2, ATOS IL: LG

“Cofer has crafted a delightful story, capturing the heart of the Latino community as it interweaves dance and life.” —School Library Journal

“You can’t help but tap your feet as you read this book... The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don’t even notice the shift from one language to the other.” —Críticas

My Shoes and I: Crossing Three Borders
Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras
René Colato Laínez
Illustrations by Fabrício Vanden Broeck
AR Quiz # 136429/509964 (SP), ATOS English: 2.2, ATOS Spanish: 2.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 420L, LEXILE Spanish: 320L

Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2019; Winner, Northern Lights Book Award; Selected for inclusion in the 2020 In The Margins Fiction Recommendation List and the Wisconsin State Reading Association’s 2020 Picture Book Recommendation List

“Sharing his own experiences, René Colato Laínez’s moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author’s own story, this tale of a young boy’s arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject.” —Kirkus Reviews ( starred review)
Harvesting Friends / Cosechando amigos
Kathleen Contreras
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
LEXILE: 710L, LEXILE Spanish: 660L

Prix Campoy-Ada Honor Award; Winner, 2019 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.”

—Kirkus Reviews

The Triple Banana Split Boy / El niño goloso
Lucha Corpi
Illustrations by Lisa Fields
AR Quiz #131067, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.”

—School Library Journal

Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
Amy Costales
Illustrations by Esperanza Gama
2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, $18.95
AR Quiz #136559, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.9, ATOS IL: LG

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales’ heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.

“A delightful and inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.”

—School Library Journal

La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Aracely De Alvarado
Illustrations by Claudia Navarro

Winner, Premio Campoy-Ada (Poetry category)

“This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf.”

—Booklist

“Navarro’s cocky catrina steals the show. With the perfect touch of the macabre, la divina Catrina expresses consternation and delight as her frantic search for the perfect outfit progresses.”

—Kirkus Reviews

Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
Aracely De Alvarado
Illustrations by Victoria Castillo
Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.”

—Kirkus Reviews

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, $18.95
AR Quiz #166962, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 900L, LEXILE Spanish: 860L

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading Is Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


—Kirkus Reviews

“Gouache paintings twinkling with warmth depict Totia’s hard work, enthusiasm and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.”

—School Library Journal

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Janet Montecalvo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #152600, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.”

—Kirkus Reviews

The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores
Spanish translation by Carmen Tafolla
AR Quiz #514216 (SP), ATOS Spanish: 1.7, ATOS IL: LG

“Two fish, or dos peces, talk to each other from across their bowls, separated by a row of books. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castle, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.”

—Foreword Reviews
Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
English translation by Natalia Rosales-Yeomans
AR Quiz #166959, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

This bilingual picture book features a popular Latin-American folk song translated into English for the very first time.

Chave’s Memories / Los recuerdos de Chave
Maria Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank
2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, $7.95
AR Quiz #18342, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 5.2, ATOS IL: LG

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

“[This is] an affectionate picture of rural Mexican life.” —School Library Journal

The EGGbees
Olivia Echeverria-Bis
Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family’s cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker
AR Quiz #122547, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—"a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!" But this time, the Cucuy isn’t scary; he’s a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

It’s Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker
AR Quiz #123861, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes... This title offers suspense, fun and surprise.” —School Library Journal

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-155885-924-1, $18.95

Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

“An excellent introduction to legends and characters from Hispanic folklore. A fun and unique addition to bilingual picture book collections that is sure to keep readers entertained.” —School Library Journal

Icy Watermelon / Sandía fría
Mary Sue Galindo
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
AR Quiz #42457, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: LG

Commended Title, 2000 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature; Named a 2001 Parents’ Choice Approved Winner; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

“This simple, nostalgic story evokes a picture of cross-generational family love.”

—School Library Journal

Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
Xavier Garza
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children’s Book

Joaquín and his mother are about to enjoy some freshly baked pan de muerto when hungry skeletons dressed in mariachi suits, one after another, knock on Joaquín’s door offering to exchange music for “just one itsy bitsy little bite” of his Mexican sweet bread.

Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #131068, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes... This title offers suspense, fun and surprise.” —School Library Journal

713-743-2998 | 2023 Complete Catalog | 47
Juan and the Chupacabras / Juan y el chupacabras
Xavier Garza
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #115729, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

“Tall tales or true adventures? Cousins Luz and Juan can’t tell if the wild stories their grandfather tells them of his own life-and-death battles with the infamous Chupacabras are fact or fiction. So they arm themselves with a trusty slingshot and a bag of marbles (that have been soaked in holy water for good measure) and venture out into the night-shadowed cornfields in search of the legendary bloodsucking stealer of children. An excellent choice for storytime and classroom sharing.”
—School Library Journal

Mimi’s Parranda / La parranda de Mimi
Lydia Gil
Illustrations by Hernán Sosa
AR Quiz #114814, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

“Gil adroitly weaves together a well-paced, bilingual story of cultural identity, personal disappointment and friendship.”
—School Library Journal

César Chávez
The Struggle for Justice / La lucha por la justicia
Richard Griswold del Castillo
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by José Juan Colin
AR Quiz #61712, ATOS: 5.1, ATOS Spanish: 5.1, ATOS Spanish IL: MG, ATOS IL: LG

Winner, Carter G. Woodson Book Award—Best Elementary Level Book

“History professor Griswold del Castillo brings home the story of the struggle led by a brave American worker who made a difference.”
—Booklist

The Little Doctor / El doctorcito
Juan J. Guerra
Illustrations by Victoria Castillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Named a 2018 Americas Award Commended Title

“Impact by his own experiences as a young boy helping his El Salvadorian grandmother navigate the US health-care system, this insightful, bilingual account highlights the need for culturally sensitive medical practitioners. Notes of despair and hope shine through in the strikingly animated artwork.”
—Foreword Reviews

The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
Ignacio Zaragoza Seguín
José Angel Gutiérrez
Illustrations by Stephen Marchesi
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican general who led his men against a much stronger foe. Today this victory against the French army is celebrated in the United States as Cinco de Mayo.

“Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative.”
—Kirkus Reviews

Halloween, el día de las brujas / Halloween, a Day for Witches
María L. Gutiérrez
Illustrations by Nicole Montenegro
2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-993-1, $18.95, Ages 4-8

In this poetic ode to kids’ favorite fall holiday, a young boy eagerly anticipates the impending night. Brought to life by Nicole Montenegro’s vibrant illustrations, this bilingual picture book will encourage children ages 4-8 to write their own poems about Halloween—and of course begin imagining their costumes for a very special night!

The Boy Who Touched the Stars
José M. Hernández
Illustrations by Steven James Petruccio
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #507034, ATOS: 5.3, ATOS Spanish: 4.6, ATOS IL: LG
LEXILE: 930L, LEXILE Spanish: 770L

Winner, Northern Lights Book Award; Texas Institute of Letters 2020 Best Children’s Picture Book

“Hernández recounts his path from child of migrant farmworkers to astronaut. Petruccio’s realistic illustrations depict José as an enthusiastic, wide-eyed dreamer, working hard to overcome rejection. While this is a straightforward biography, it is told in an optimistic voice, and Hernández’s story will inspire future astronauts as well as children of all ages who may feel that their dreams are unachievable.”
—Booklist

“Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative.”
—Kirkus Reviews

El torneo de trabalenguas / The Tongue Twister Tournament
Nicolás Kanellos
Illustrations by Anne Vega
Finalist, Texas Institute of Letters Denton Record Chronicle Award for Best Children’s Picture Book

“Words and phrases are bent, massaged, twisted, and thrown together in tricky sequences in this bilingual book about a competition for performers of tongue twisters. The twisters are well-translated; whether in English or Spanish, they read smoothly, and an additional 14 bonus twisters presented in their original languages in the back matter keeps the fun going. A great read for anyone learning to grapple with the musicality of two languages at once.”
—Kirkus Reviews

Visit our website at www.artepublicopress.com
This colorful book explores the joys and benefits of bilingualism through the experiences of a little girl at the crossroads of the English and Spanish-speaking worlds.

"Clearly the best side-by-side children’s book.”

—Los Angeles Times

Pepita’s back! And she loves colors, but she can’t stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can’t bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—yuck!

Recently, Pepita can’t stop taking time. So what if she’s a little late? But soon she learns that “taking time” can also mean taking time away from others and cheating herself.

"It will be snatched up by beginning readers who are fans of Pepita’s three previous adventures.”

—School Library Journal

Francisco’s Kites / Las cometas de Francisco
Alicia Z. Klepeis
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-804-6, $18.95
AR Quiz #182185, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this immigrant’s story. Francisco’s transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life.”

—Kirkus Reviews

Dalia’s Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
Written and Illustrated by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #166957, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 680L, LEXILE Spanish: 670L

Recommended Title, 2015 Américas Award for Children’s and Young Adult Literature; Named to Dallas ISD’s 2015-2016 Luminarias Reading List; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

In this whimsical bilingual picture book, Dalia’s hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.

“A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara’s native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.”

—Publishers Weekly

Mayanito’s New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
Tato Laviera
Illustrations by Gabhor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“Not the original lyrical poetry by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been complemented by new illustrations by Utomo. The range of Pan American cultures represented is wonderful…A beautifully told folktale.”

—School Library Journal

Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo
James Luna
Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Acclaimed children’s book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school’s playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna’s story highlights the importance of playing outside.
The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriaela Baeza Ventura

“Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child’s sense of place and belonging.” —Kirkus Reviews

The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
James Luna
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #138367, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

Winner, 2011-2012 Tejas Star Book Award

In the classic tradition of The Gingerbread Man, James Luna’s piggy cookie leaps off a baking tray at Martha’s Panadería and takes the reader on a mad dash through the barrio. Children will delight in the clever piggy’s escape. A recipe is included.

“The story of The Gingerbread Man gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale.” —Publishers Weekly

Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
Jasmine Mendez
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Adnaloy Espinosa

“A wonderful choice for picture book collections that focus on traditions, family and dedication to one’s goals.” —School Library Journal

“Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latins—in this case, Dominican—families and communities together. De Vita’s cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author’s note and a recipe for habichuelas con dulce wrap up a pretty sweet tale.” —Kirkus Reviews

Esteban de Luna, Baby Rescuer! / Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
Larissa M. Mercado-López
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriaela Baeza Ventura

Named a 2018 Paterson Prize for Books for Young People Honor Book

“Mercado-López’s debut children’s book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting.” —Booklist (starred review)

The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Roberto Casilla
Spanish translation by Gabriaela Baeza Ventura
AR Quiz #177323, ATOS English: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: AD700L, LEXILE Spanish: AD740L

Named to the 2016-2017 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.” —Kirkus Reviews

The Bakery Lady / La señora de la panadería
Pat Mora
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriaela Baeza Ventura and Pat Mora
AR Quiz #52718, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or El Día de los Reyes Magos, she wonders if she should hang up her apron.

Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
Pat Mora
Illustrations by Francisco X. Mora
Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora
AR Quiz #30625, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

“Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party... serve this one up with salsa and mariachi music.” —Booklist

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramirez Berg
Illustrations by Daniel Lechón
AR Quiz #18344, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos... is the magic of this story.” —Catholic Library World

The Desert Is My Mother / El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón
2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-159-0, 57.95
AR Quiz #18305, ATOS: 1.5, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG
LEXILE: AD360L, LEXILE Spanish: AD440L

Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

“With a playful poetic text, this book celebrates a child’s connection with her desert home.” —Booklist
Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
Daniel A. Olivas
Illustrations by Don Dyen
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #87913, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.” —Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Carrie Salazar

“This lovely bilingual book, with its soft hues and flowing text, will help readers see that every day can be extraordinary if we use our imaginations to fly. Readers will want to learn more about El Yunque National Forest and will be encouraged to try out their own make-believe voyages. VERDICT: A good addition to Spanish and bilingual picture book collections.” —School Library Journal

Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Roberta Collier-Morales
LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 560L

“Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture. Bright and dazzling illustrations mimic the rhythms of the story and its settings, VERDICT: an homage to Caribbean culture and a great addition to any children’s collection.” —School Library Journal

When Julia Danced Bomba / Cuando Julia bailaba bomba
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Flor de Vita
LEXILE: 520L, LEXILE Spanish: 710L

A Junior Library Guild Selection

“Afro-Puerto Rican dance traditions are celebrated through one girl’s breakthrough moment with bomba. A solid reminder of music’s power and a good primer on Puerto Rican dance culture.” —Kirkus Reviews

“The illustrations provide readers with a clear view of Julia’s emotions as she confronts her fears and anxiety about dancing.” —School Library Journal

Sofi and the Magic, Musical Mural
Sofi y el mágico mural musical
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Maria Dominguez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

“An immediate immersion in the arts, a vivid cultural experience for young readers age 6 and up, filled with exotic flashes of joy.” —Midwest Book Review

Grandma’s Chocolate / El chocolate de Abuelita
Mara Price
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #138366, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People; Winner, 2011 San Diego Book Award—Best Picture Book

“No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos
Spelile Rivas
Illustrations by Valeria Cervantes
Spanish translation by Amira Plascencia
AR Quiz #136542, ATOS: 2.8, ATOS Spanish: 2.6, ATOS IL: LG

Winner, 2010-2011 Tejas Star Book Award

In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

Baseball on Mars / Béisbol en Marte
Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey
Illustrations by Christina Rodriguez
AR Quiz #133831, ATOS: 3.1, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG, LEXILE: 570L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions... a satisfying read.” —School Library Journal

Let’s Salsa / Bailemos salsa
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans
2013, 32 pages, Hardcover, ISBN 978-1-55885-762-9, $18.95
AR Quiz #163967, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

A young girl learns to dance salsa and make change in her community.

“The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela’s excitement about doing new things...Estela’s enthusiasm carries the day.” —Booklist
PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

Bilingual Picture Books, Ages 4-8

Lupita’s First Dance / El primer baile de Lupita
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Gabrihor Utomo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-772-8, $18.95
AR Quiz #163968, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG
LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List

“A charming illustration brings to life the dancing Lupita and her story.”
—Today’s Catholic

Alicia’s Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $18.95, Ages 5-8
AR Quiz #152601, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

“The fruit-blended juice drinks, known as aguas frescas, are offered at a fair. A little girl and her mother serve their own version after a soccer practice. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.”
—Kirkus Reviews

The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Amira Piascencia
AR Quiz #138368, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

“Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.”
—School Library Journal

The Woodcutter’s Gift / El regalo del leñador
Lupe Ruiz-Flores
Illustrations by Elaine Jerome
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #118996, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

“A n un complicated and heartwarming story.”
—Critics

El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce’s Birthday
Erika Said
Illustrations by Claudia Navarro
2022, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-954-8, $18.95, Ages 4-8

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

“Kids will eagerly follow Dulce and her sweet tooth in search of the perfect treat to go inside the traditional Mexican birthday piñata.”
—Foreword Reviews

“An especially and unreservedly recommended addition to family, daycare center, preschool, elementary school and community library collections.”
—Midwest Book Review

Dale, dale, dale: Una fiesta de números
Hit It, Hit It, Hit It: A Fiesta of Numbers
René Saldana, Jr.
Illustrations by Carolyn Dee Flores
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“In this birthday party counting book, simple text and colorful art can carry the day.”
—School Library Journal

A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita
Virginia Sánchez-Korrol
Illustrations by Carolyn Dee Flores

This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child’s excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

Abuela y el covid / Grandma and Covid
Airy Sindík
English translation by Nicolás Kanellos
2020, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-955-5, $18.95, Ages 4-8

Winner, Reyes-Olivas Award for Best First Book of Latino Children’s and Young Adult Literature

This bilingual picture book for children ages 4-8 explores contemporary society’s reliance on cellular and digital devices in communicating with friends and family. Airy Sindík’s moving story, combined with Tony De Luz’s warm illustrations, also portrays the very serious issue of the Covid virus and its impact on loved ones, all seen through the eyes of an imaginative boy.

The Frog and His Friends Save Humanity
La rana y sus amigos salvan a la humanidad
Victor Villasenor
Illustrations by Josué Ramirez
Spanish translation by Edna Ochoa
AR Quiz #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Recipient, 2006 Skipping Stones Honor Award

“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offers great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.”
—Booklist

Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios
Victor Villasenor
Illustrations by José Ramirez
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #118995, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

“The author’s love letter to his mother, a gentle repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality.”
—Kirkus Reviews
Bilingual Picture Books, Ages 4-8

Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
Victor Villaseñor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz
AR Quiz #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List
David is obsessed with reaching the next level in his favorite video game, but when his game quits working, he has nothing else to do and reluctantly goes outside to play. By the time his video game is fixed, he has discovered leveling up in real life is more exciting than leveling up on the screen.

“A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning.”

—Kirkus Reviews

Sunflowers / Girasoles
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Winner, 2010 Texas Institute of Letters Award
Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. After he gives her a bag of sunflower seeds, she plants a seed in the corner of each yard she passes on her way to school, and one bright day, her sunflower surprise shines happiness all around.

Children will sow and reap ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does.

“A pleasing and effective multicultural offering.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Maya and Annie on Saturdays and Sundays
Los sábados y domingos de Maya y Annie
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, $18.95
LEXILE: AD520L, LEXILE Spanish: AD570L

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award
Two young girls’ friendship grows in this book about melding diverse families.

“A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG

The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo
Victor Villaseñor
Illustrations by José Jara
Spanish translation by Guadalupe Vanessa Tercios
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

AR Quiz #122548, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2007 Lacapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Illustrations by Pablo Torrecilla

AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG

Winning a Tejas Star award, the lonely强迫者 hangs around waiting to get his kids to play with him, much to the embarrassment of his parents. When the rooster sets off after a bug with the stranger hanging on to its ribbon “like a cowboy who had lassoed a wild bull,” the townspeople are finally able to look past misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students.

“[This] charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List
David is obsessed with reaching the next level in his favorite video game, but when his game quits working, he has nothing else to do and reluctantly goes outside to play. By the time his video game is fixed, he has discovered leveling up in real life is more exciting than leveling up on the screen.

“A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews’ 2008 Book of the Year Award
Every year when Ana’s family makes tamales, she wishes she was big enough to do what older sister Lidia does in this affectionate and amusing story about sibling relationships and a Hispanic holiday tradition.

“This charming story celebrates the satisfaction found in accomplishing a goal and the trust new responsibility engenders.”

—Kirkus Reviews

AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG
Paradise Lost or Gained?
The Literature of Hispanic Exile
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli
This chronic of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Riding Low on the Streets of Gold
Latino Literature for Young Adults
Edited by Judith Ortiz Cofer
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

In Other Words: Literature by Latinas of the United States
Edited by Roberta Fernández
“This comprehensive anthology explodes with the verbal creations of Latinas. Rich in meaning, the book is an endless delight. Fernández has assembled some of the most creative voices who share themselves through poetry, plays, fiction and essays.”
—Copley News Service

The Chicano / Latino Literary Prize
An Anthology of Prize-Winning Fiction, Poetry and Drama
Edited, with an introduction, by Stephanie Fetta
This historic collection presents a panoramic view of the concerns, styles and artistry of twenty-five years of Chicano/Latino writing.

“In a highly recommended addition to personal, academic and community bilingual collections, [this anthology] is a testament to the America's Hispanic literary accomplishments.”
—Midwest Book Review

Latina Leadership Lessons: Fifty Latinas Speak
Edited by Delia García
This powerful and intriguing collection introduces an impressive group of women who have reached the pinnacle of success in their work, despite having to overcome obstacles related to gender, ethnicity and sometimes immigration status.

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos
Nicolás Kanellos, General Editor
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Short Fiction by Hispanic Writers of the United States
Edited by Nicolás Kanellos
The selections in this collection are as diverse as the personalities of the authors and Hispanic culture itself.

“At Kanellos has mined literary gold from the rich vein of contemporary American Hispanic fiction. These are entertaining yet powerful works of short fiction.”
—Publishers Weekly

Essays in Honor of Professor Stephen T. Zamora:
A Life between Mexico and the United States
Edited by Alfonso López de la Osa Escribano and James W. Skelton, Jr.
This collection of scholarly articles reflects Zamora’s commitment to Mexican law, education and the promotion of US-Mexico cooperation. The professor’s contemporaries aim to expand his legacy and continue his lifelong work as an educator, attorney and uniter of peoples.

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
Refer to the Poetry section for a complete description.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Decade II: An Anniversary Anthology
Edited by Julián Olivares and Evangelinia Vigil-Piñon

Revista Chicano-Riquena / The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a handpicked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

“Outlaw is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”
—New York Journal of Books

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Delia Poey
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitzer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”
—Booklist

Hispanic, Female and Young
An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey
Ricardo Chavira
Interspersing his journalistic adventures with his family's history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

“It’s a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.”
—Hola Cultura

Stowaway
Carol Córdoba
Nicolás Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.
I Can Hear the Cowbells Ring
Lionel G. García
“[A] raucously funny portrait of an extended family.” —Publishers Weekly

They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reies López Tijerina
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Night-Blooming Jasmine(s)
Personal Essays and Poetry
Jasmínne Méndez
“In both her essays and lyric poems, Méndez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Méndez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to an Afro-Latina Dominican raised in the Deep South.” —The Rumpus

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

A Latino Memoir: Exploring Identity, Family and the Common Good
Gerald Poyo
In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

Memoir of a Visionary
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Diary of a Guerrilla
Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis
As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.” —The Texas Review

Diary of an Undocumented Immigrant
Ramón “Tianguis” Pérez
This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.” —Houston Chronicle
Refer to the Spanish Titles section for the Spanish-language edition, Diario de un mojado.

Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat
In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“Next Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.” —Oscar Hijuelos, author of The Mambo Kings Play Songs of Love
Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

The Sign Catcher
Otilio Quintero
This memoir of an activist’s incredible life exemplifies the need to make change within before attempting to change the world around us.

“The book will have a very special appeal for personal, community and academic library Hispanic Biography collections.” —Midwest Book Review

Two Badges: The Lives of Mona Ruiz
Mona Ruiz with Geoff Boucher
“This well-written book is the engaging autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.”

“Fascinating—alternately gruesome, tragic and funny.” —The Women’s Review of Books

Buffalo Nickel
Floyd Salas
“Salas’ fiercely eloquent account of growing up in a family roiled by drug addiction, crime and suicide is a scorching read.” —Publishers Weekly

“Piercing and eloquent coming-of-age story... Beautifully written, gritty and deeply human.” —Kirkus Reviews (starred review)

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans
This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.” —Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez
In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.” —Washington Post

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez
This moving collection evokes the agony and frustration born of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action... Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.” —Publishers Weekly
Rain of Gold
Victor Villaseñor
AR Quiz #34996, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG
“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.” —Publishers Weekly
“...a grand and vivid history...[Villaseñor’s] characters are keenly drawn...often I felt like a family member quietly watching from a corner stool.” —The New York Times Book Review

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World
Rafael Campo
Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition
“Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems...the poet’s assertive exploration...is always engaging.” —Publishers Weekly

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems
El diablito y la rosa: Poemas de la lotería
Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

BODY BEE CALLING FROM THE 21ST CENTURY
Miguel Algarín
1982, 64 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-0-934770-17-0, $7.00
Algarin’s book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

Survival Supervivencia
Miguel Algarín
“...the poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised.” —MultiCultural Review

From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger
Lorna Dee Cervantes
Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir
Jorge Argueta
“From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argueta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence.” —Booklist

No Enemies: Poems
Jimmy Santiago Baca
Baca writes urgently about the most important themes of our generation, including education, justice, the environment and even the coronavirus.

“Jimmy Santiago Baca’s poems are both clear and powerful. [He] writes with deep clarity and connection when he reflects on love and the gifts of nature that we too often overlook. And there sometimes is humor or dark humor in his words.” —Books, Books & More (New) Books

La diablita y la rosa: Poemas de la lotería
Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets
“A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas, Manteca!, like its English translation, ‘butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again.” —Booklist

Terms of Survival
Judith Ortiz Cofer
Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Palabras de mediodía / Noon Words
Lucha Corpi
Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

How to Undress a Cop
Sarah Cortez
Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

“[T]his collection...represents her dawn.” —Críticas

“Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut...is by turns erotic, tender and gritty.” —Publishers Weekly

“Entrancing literary quickie that leaves you panting for more.” —Latina

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World
Rafael Campo
Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition
“Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems...the poet’s assertive exploration...is always engaging.” —Publishers Weekly

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems
El diablito y la rosa: Poemas de la lotería
Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets
“A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas, Manteca!, like its English translation, ‘butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again.” —Booklist

Terms of Survival
Judith Ortiz Cofer
Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Palabras de mediodía / Noon Words
Lucha Corpi
Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

Viola Canales
Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

How to Undress a Cop
Sarah Cortez
Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

“[T]his collection...represents her dawn.” —Críticas

“Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut...is by turns erotic, tender and gritty.” —Publishers Weekly

“Entrancing literary quickie that leaves you panting for more.” —Latina
Here Lies Lalo
The Collected Works of Abelardo Delgado
Abelardo “Lalo” Delgado
Edited by Janica Linn Watts
$19.95

Available for the first time to a general audience, Delgado’s poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

“A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything... a great collection and tribute.” —New Poetry Review

Voices from the Other Side of Death
Ariel Dorfman

The famed writer, academic and activist writes about intimate family matters and visits recurring themes in his work, including war, social justice and climate change. These incredibly moving poems share the most human of emotions and expose Dorfman’s vulnerability as he embarks on the last leg of his journey.

“This collection represents a pinnacle in the writer’s career.” —La Bloga

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Palabras desde el otro lado de la muerte.

When Love Was Reels: Poetry
José B. González

Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

“My parents crossed when I started losing / teeth. My memory of them is broken, chipped / away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Bluestown Mockingbird Mambo
Sandra María Esteves
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Esteves speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed.” —Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrill

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

“This bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.” —Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.”

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —The Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Some Clarifications y otros poemas
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano / Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book... a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.” —El Paso Times

Rendición: The Complete Poetry of Tato Laviera
Tato Laviera
Introduction by Laura Lamas, preface by Nicolás Kanellos

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

Misturao and Other Poems
Tato Laviera

“Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America... Misturao entertains as well as invokes thought in readers. Recommended.” —Midwest Book Review
Mainstream Ethics
Tato Laviera
Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

AmeRícan
Tato Laviera
“Laviera’s poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message.”
—MultiCultural Review

Enclave
Tato Laviera
Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award
“Enclave serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class.”
—Lector

La Carreta Made a U-Turn
Tato Laviera
“This is a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems.”
—Explorations in Ethnic Studies

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces
Ursula Le Guin and Diana Bellessi
This collection by two internationally recognized poets who translated each other’s works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.

Looking Out, Looking In
Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
“A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students.”
—McAllen Monitor

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation and introduction by Julio Marzán
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Chants
Pat Mora
Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, El Paso Times’ Best Book of Poetry
“Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams.”
—Nuestro Magazine

Communion
Pat Mora
“Mora’s imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems... [her] poems both instruct and delight.”
—Texas Books in Review

Borders
Pat Mora
Winner, 1987 Southwest Book Award
Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.
“We begin one of Mora’s poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topolgy we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don’t plant your flag without earning the right.”
—El Paso Times

Between Two Worlds
Américo Paredes
This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.
“[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility.”
—Texas Books in Review

The Searchers: Collected Poetry
Tomás Rivera
Edited by Julián Olivos
Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.
“Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation.”
—Review of Texas Books

Celso
Leo Romero
“Celso is Everyman, his roles ranging from shabby Christ figure to buffoon, drunkard and ladies’ man, alternately unkempt, lascivious, pathetic, witty-cruel, curious and outrageous.”
—Literary Arts

Color of My Living Heart
Floyd Salas
The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today’s skeptic and minimalist poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions
Raul R. Salinas
Introduction by Louis Mendoza
These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio
Emma Sepúlveda
Spanish translation by Shaun T. Griffin
“Emma Sepúlveda’s voice is ardent... she is a poet greatly daring and wonderfully passionate.”
—Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

Entering a Life
Ernesto Trejo
1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, $7.00
“A truly mature and accomplished collection.”
—Western American Literature
Shadows & Supposes
Gloria Vando
*Winner, 2003 Latino Literary Award—Best Poetry Book*
“[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers’ minds long after the book is closed.” —*Kansas City Star*

Promesas: Geography of the Impossible
Gloria Vando
*Winner, 1994 Torpehe Menn Award for Literary Achievement*
“A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando’s is a universal voice expressing childhood anguish and passion.” —*Publishers Weekly*

Diaspora: Selected and New Poems
Frank Varela
This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet’s work from 1988 to the present.

I Used to Be a Superwoman
Gloria L. Velásquez
These poems are a call to arms demanding allegiance to la causa.

The Computer Is Down
Evangelina Vigil-Piñón
“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities upon which that age rests.” —*San Antonio Light*

Thirty an’ Seen a Lot
Evangelina Vigil-Piñón
*Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award*
“The book is superior in that it expresses emotion and dramatizes appeal which keep the reader involved. The language of the book flows smoothly and reads well. The book would serve as an excellent text for a course in contemporary Chicano poetry.” —Lector

They Say that I Am Two
Marcos McPeek Villatoro
Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the entrapment of borders.

Monsters, Zombies and Addicts: Poems
Gwendolyn Zepeda
“For all her emphasis on the unseemly, seedy undersides of life, Zepeda again exercises her gift for making even the most commonplace occurrences enchantingly musical. A fantastic second book for a poet who continues to define herself with raw and daring lyrics.” —*Booklist*

Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems
Gwendolyn Zepeda
“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores the workplace, relationships, culture and motherhood.” —*McAllen Monitor*

SPANISH TITLES

Un cubiche en la luna
Iván Acosta
Refer to the Drama section for a complete description.

La Migra me hizo los mandados
Alicia Alarcón
“This wonderful first-hand description of the immigration experience is recommended for public and academic libraries and bookstores.” —*Criticas* (starred review)

Porque hay silencio
Alba Ambert
This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.

Viaje a la tierra del abuelo
Mario Bencastro
This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran roots explores critical questions of identity, homeland and culture.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, *A Promise to Keep.*

Odisea del norte
Mario Bencastro
“A heartfelt story of political oppression and exile... credible and quite moving.” —*Kirkus Reviews*

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcome understated... and his message is all the more powerful for it.” —*Publishers Weekly*
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, *Odyssey to the North.*

Árbol de la vida: Historias de la guerra civil
Mario Bencastro
AR Quiz #30230, ATOS: 8, ATOS IL: UG
The blight of governmental strife and social injustice color this richly textured short story collection depicting the passion and politics of civil war in El Salvador.
Disparo en la catedral
Mario Bencastro
AR Quiz #34147, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG
Finalist, International “Novedades y Diana” Award
This compelling novel depicts the devastating and heart-wrenching events of the Salvadoran Civil War.
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Shot in the Cathedral.

Bailando en silencio
Escenas de una niñez puertorriqueña
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG
This Spanish translation of Ortiz Cofer’s collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.
“Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life.” —Booklist
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood.

Quedando bien
Anílú Bernardo
The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.
“[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.” —Critica
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

El año de nuestra revolución
Judith Ortiz Cofer
Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, The Year of Our Revolution.

El dilema de Trino
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
Trino Olivares must decide which choices will impress his friends—and which choices are best for him.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Choice.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Salsipuedes
Ramón Betancourt
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize
Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the borderland’s inhabitants rather than its politics.” —Críticas
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

El díalema de Trino
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man’s life when he has to help himself.
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Time.

Palabras desde el otro lado de la muerte
Joaquín Colón
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Loa a un ángel de piel morena: Serie detectivesca “Gloria Damasco”
Lucha Corpi
Spanish translation by Nuria Bruñau Alvirá
The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.
Praise for the English-language edition:
“Dazzlingly evocative prose... Corpi expands the genre with this work.” —Publishers Weekly
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Eulogy for a Brown Angel.

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
This Spanish-language poetry collection explores intimate family matters and recurring themes in the author’s work, including war, social justice and climate change.
Refer to the Poetry section for information on the English-language edition, Voice from the Other Side of Death.

El sol de Texas / Under the Texas Sun
Conrado Espinoza
English translation by Ethrion Cash Brummer de Gonzales
Introduction by John Pluecker
This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.
Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Roberta Fernández

Fernández’s Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

“Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional... an artful translation.” —Críticas (starred review)

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, In Search of Six Stories.

En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos
Nicolás Kanellos, General Editor
Kenya Dworkin y Méndez, José Fernández, Erinda Gonzales-Berry, Agnes Lugo-Ortiz and Charles Tatum, Co-Editors
Alejandra Bálestra, Coordinator

Named to Críticas’ Best of 2002 and Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List

“This first-time record of Hispanic literature in this country is essential for public, school and academic libraries and book stores.” —Críticas

Los recuerdos de Ana Calderón
Graciela Limón
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira

This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —Pulsera Weekly


El Día de la Luna
Graciela Limón
Spanish translation by María de los Ángeles Nevárez

In this translation of The Day of the Moon, Limón’s tale spans four generations of the Betancourt family. Behind them stands Jerónimo Santiago, one of the many Tarahumara people native to the region.

Praise for the English-language edition:

“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” —San Antonio Express-News


La canción del colibrí
Graciela Limón
Spanish translation by Ernesto Colín

This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.

“A provocative introduction to the human story of the Conquest. Colín’s translation flows well.” —Críticas

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Song of the Hummingbird.

En busca de Bernabé
Graciela Limón
Spanish translation by Miguel Aparicio

AR Quiz #34148, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This is the Spanish edition of Limón’s American Book Award-winning novel, which humanizes the political turmoil of Central America’s civil wars.

Praise for the English-language edition:

“[It] leaves the reader with that special hunger that can be created only by a newly-discovered writer. [Her] prose is self-assured and engrossing. [The book] deserves a large audience.” —The New York Times Book Review

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, In Search of Bernabe.
SPANISH TITLES

El Laúd del Desterrado
Edited by Matías Montes-Huidobro
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano
Carlos Morton
Introduction by Victor Hugo Rascon Banda
This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: Rancho Hollywood: Sueño de California (translated by Iona Weissberg), Johnny Tenorio: Acto teatral chicano and El Jardín.
Refer to the Drama section for a complete description.

Hombres de ladrillo
Alejandro Morales
Spanish translation by Isabel Díaz Sánchez
The history of Southern California is intertwined with that of the Mexican workers who manufactured the bricks that laid the foundation of modern California.

Praise for the English-language edition:
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.” —Publishers Weekly
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Brick People.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olóizares
This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms.

George Washington Gómez
Américo Paredes
Spanish translation by María Jesús Fernández-Gil
This classic novel about the struggles of Texas Mexicans to preserve their property, culture and identity in the face of Anglo-American dominance in the Rio Grande Valley is available for the first time in Spanish.
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Brick People.

Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California
Ireneo Paz
Introduction by Luis Leal
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Diario de un mojado
Ramón “Tianguis” Pérez
This is the original Spanish version of Pérez’s odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.

“Highly recommended for public libraries and bookstores.” —Críticas
Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Diary of an Undocumented Immigrant.

Los territorios ausentes / Missing Territories
Uriel Quesada
English Translation by Elaine S. Brooks
Containing Quesada’s original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning Central American author to US audiences.

... y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG
Refer to the Píñata Books for Young Adults section for a complete description and to the Fiction section for information on the bilingual edition.

Contra la muralla: Cuentos
Alberto Roblestan
Exploring topics such as immigration, corruption and political abuse, Roblestan expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive.

“Roblestan shows a mastery of character description and deep awareness of current political and economic corruption in the US.” —La Bloga
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Against the Wall: Stories.

Under the Bridge: Stories from the Border
Bajo el puente: Relatos desde la frontera
Rosario Sammiguel
English translation by John Puecker
Refer to the Fiction section for a complete description.

Al partir
Omar Torres
AR Quiz #30232, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG
This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba’s nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War.

“This short novel has undisputable achievements... besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters.” —Diario de las Américas

“He has managed to write lyrical prose without in any way diminishing the strength of the heroine.” —Cuban Quotes

Zoot Suit: A Bilingual Edition
Luis Valdez
Spanish translation by Edna Ochoa
Introduction by Jorge Huerta
This bilingual edition combines the original English-language version with the first-ever Spanish translation of the critically acclaimed play focusing on the events surrounding the Sleepy Lagoon Murder Trial of 1942 and the ensuing Zoot Suit Riots that turned Los Angeles into a bloody war zone.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.” —MultiCultural Review

Jicoténcal
Félix Varela
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen y no se lo tragó la tierra
Daniel Venegas
Edited, with an introduction, by Nicolás Kanellos
Published in 1928, this classic recounts the tale of a Mexican greenhorn who emigrates to the United States.
Lluvia de oro
Victor Villaseñor
This updated Spanish translation of the author’s best-selling family memoir Rain of Gold is a true-life saga of love, family and destiny that pulses with bold vitality. Refer to the Autobiographies section for information about the English-language edition, Rain of Gold.

Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder
Victor Villaseñor
Spanish translation by Alfonso González
These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.

“Tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress.”

—Criticas
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Walking Stars.

Un cubiche en la luna
Iván Acosta
A collection of three plays that includes the title play and two others: No son todos los que están . . . and Recuerdos las serpentineras que se acabó el carnaval. All deal with a particularly Cuban vision of the world, characterized by humor, word-play and skepticism.

Cuban American Theater
Edited by Rodolfo J. Cortina
This landmark collection of plays by the leading figures in Cuban-American drama is the first of its kind, a truly historical and groundbreaking document.

Shattering the Myth: Plays by Hispanic Women
Edited by Linda Feyder
These plays have been performed or read in theaters across the United States. They shatter myths and create a broader, freer space for women’s cultural development.

“A play that is both exhilaratingly funny and gently enlightening.”

—Variety

Simpson Street and Other Plays
Edward Gallardo
This collection of three full-length plays deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York.

“With an eye to its day-to-day survival and idle, barren moments.”

—Vista Magazine

Johnny Tenorio and Other Plays
Carlos Morton

“Wild with imagination, its strong messages softened by Morton’s sometimes outlandish humor.”

—San Francisco Chronicle

Mexican American Theatre: Then and Now
Edited by Nicolás Kanellos
A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s.

“Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers.”

—Hispania

Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest
Nicolás Kanellos
A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

Latins Anonymous: Plays
Latins Anonymous
A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

“Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers.”

—Hispania

Johnny Tenorio and Other Plays
Carlos Morton

“Wild with imagination, its strong messages softened by Morton’s sometimes outlandish humor.”

—San Francisco Chronicle
DRAMA

Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano
Carlos Morton
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda
$12.95
This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: Rancho Hollywood: Sueño de California (translated by Iona Weissberg), Johnny Tenorio: Acto teatral chicano and El Jardín.

The Pain of the Macho and Other Plays
Rick Najera
Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera’s wild postmodern melange of ethno-social satire slips into the subconscious.
“Najera proves a skillful, perceptive writer... he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience.” —Los Angeles Times

Beautiful Señoritas and Other Plays
Dolores Prida
Edited by Judith Weiss
This anthology contains Beautiful Señoritas, Coser y Cantar, Savings, Pantallas and Botánica.

Luis Valdez Early Works
Actos, Bernabé and Pensamiento Serpentino
Luis Valdez and El Teatro Campesino
Named to Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List
This collection includes one-act plays by the famous farmwork theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez; one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.

Mummified Deer and Other Plays
Luis Valdez
This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and The Shrunken Head of Pancho Villa, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spunk and innovation of the young playwright.

Zoot Suit and Other Plays
Luis Valdez
Named to Críticas’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List
“Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people.” —Jorge Huerta

RESOURCES
for Teachers and Librarians!
Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information (Accelerated Reader and Lexile) and thematic sets at significantly reduced prices.
https://artepublicopress.com/educators/
This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage.

—Hispania

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography
Nicola Kanellos with Helvetia Martell

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

“This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs.”

—CHOICE

“This book is a must for all collections.”

—MultiCultural Review

“Truly invaluable resource.”

—American Periodicals

Recovering the US Hispanic Literary Heritage
Edited by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla


Recovering the US Hispanic Literary Heritage is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

Volume II
Edited, with an introduction, by Erlinda González-Berry and Charles Tatum
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, $34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?: History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

Volume III
Edited, with an introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women’s Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

Volume IV
Edited, with an introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant

“For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken.”

—The Small Press Book Review

Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage, Volume X
Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

“This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage.”

—Hispania

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States
Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martínez and María Irene Moyna

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition of multilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.
In rural Puerto Rico at the turn of the twentieth century, a young student returns home to her parents’ plantation for the holidays and rediscovers the beauty of the tropical hills, the music, love and customs of the country folk.

“A welcome addition to collections.” —School Library Journal

"El feminismo no es nuevo"
Las crónicas de Clotilde Betances Jaeger
Clotilde Betances Jaeger
Edited by María Teresa Vera-Rojas
Clotilde Betances Jaeger was a Puerto Rican feminist, writer and intellectual who, in addition to championing women’s rights, advocated for racial equality, early education and Puerto Rican independence. Edited by scholar María Teresa Vera-Rojas, this volume contains Betances Jaeger’s pieces that appeared between 1920 and 1940 in Hispanic publications in New York. This fundamental text brings to light the historic role of Hispanic women in the fight for equal rights.

Absolute Equality: An Early Feminist Perspective
Influencias de las ideas modernas
Luisa Capetillo
Edited and English translation by Lara Walker
This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, Influencias de las ideas modernas, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Cantares: Canticles and Poems of Youth
Fray Ángelico Chávez
Introduction by Nasario García
This collection contains poems composed between 1925 and 1932 gathered privately by the poet Fray (or Friar) Ángelico Chávez of New Mexico, widely renowned as an artist and man of letters.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte
For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol
This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan
Guillermo Cotto-Thorner
English translation by J. Bret Maney
Introduction by Cristina Pérez Jiménez
Originally published in 1951 as Trópico en Manhattan, this novel was the first to focus on the postwar influx of Puerto Ricans to New York. This new bilingual edition contains a first-ever English translation by J. Bret Maney that artfully captures the style and spirit of the original Spanish. The novel’s exploration of class, race and gender—while demonstrating the community’s resilience and cultural pride—ensures its relevance today.

"This seminal novel should be required reading for academics and the general public alike not only for being a foundational classic of human value for Puerto Ricans, but also because it shares a literary style with the writings of other Spanish-speaking groups in the United States to date.”
—Hispania

Tropical Town and Other Poems
Salomón de la Selva
Edited, with an Introduction, by Silvio Sirias
Marked by graceful verbal music, de la Selva’s poems, celebrating his native Nicaragua and his mixed feelings about the United States, embody what poet Grace Schulman has called “a poetry of deep concern for human suffering.” In a critical introduction, Silvio Sirias surveys the poet’s life and work, and examines the “poetic dialogues” that de la Selva conducted with Edna St. Vincent Millay and Rubén Darío.

History and Legends of the Alamo and Other Missions in and around San Antonio
Adina de Zavala
Edited by Richard Flores
Recipient, 1998 San Antonio Conservation Society Citation
Originally published in 1917, this volume reconstructs the history of the Alamo from precolonial times. Its importance lies in its portrayal of Native American, Spanish, Mexican and Anglo-American contributions to Texas history.

Journey to the United States of America
Viaje a los Estados Unidos del Norte de América
Lorenzo de Zavala
English translation by Wallace Woolsey
Edited, with an introduction, by John-Michael Rivera
First published in Paris in 1834, this is an elegantly written travel narrative that maps de Zavala’s journey through the United States during his exile from Mexico in 1830, presenting the first account of US political culture from a Mexican point of view.

Under the Texas Sun
El sol de Texas
Conrado Espinoza
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by John Pluecker
“A Tex-Mex precursor to The Grapes of Wrath... Under the Texas Sun similarly uses the travails of migrant worker families to drive home a social message.” —The Texas Observer

“The racism, exploitation and other forms of cruelty described... have the ring of truth [and] is what gives this book its value.”
—Criticas
The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories
Jovita González
Edited, with an introduction, by Sergio Reyna
“The collection is significant both as a remarkable literary work... and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.”
—Library Journal
“This collection is recommended for both public and academic libraries.”
—COUNTERPOISE

Black Cuban, Black American
A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dworkin y Méndez
$13.95
Contains an eight page photo insert
Grillo writes about growing up in Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar makers, his absorption into the African-American community during the Depression and his experiences as a soldier in an all-black unit serving during World War II.

“His detailed memories of the struggle of these communities, and of their slow and shy interactions, offer an excellent interdisciplinary approach to multiculturalism.”
—CHOICE

“Grillo’s narrative is full of details that captivate; he is a very accomplished storyteller.”
—Library Journal

Lucas Guevara
Alirio Díaz Guerra
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by Nicolás Kanellos and Imara Liz Hernández
$12.95

In this novel first published in the United States in 1914, Lucas, an émigré from South America, becomes a victim of the modern metropolis, its treacherous rogues

“An important addition to a comprehensive collection of US / Latino Literature.”
—Library Journal

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation, with an introduction, by Julio Marzán

Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean’s leading advocates of poesía negra (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico’s culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena
María Cristina Mena
Edited by Amy Doherty

Mená’s stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Ladú del Desterrado
Edited by Matías Montes-Huidobro

Originally published in New York in 1858, El Ladú collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba’s independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación
English translation and edited by José Fernández and Martin Favata

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s Relación is Spanish explorer Álvar Núñez Cabeza de Vaca’s chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

The Real Billy the Kid
Miguel Antonio Otero, Jr.
Introduction by John-Michael Rivera

Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.
Cantos de adolescence
Songs of Youth (1932-1937)
Américo Paredes
Introduction and English translation by B. V. Olguín and Omar Vásquez Barbosa
Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars... annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.” —Critics

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear... his rhythms are impeccable.” —Foreword Review

Life and Adventures of the Celebrated Bandit Joaquin Murrieta
His Exploits in the State of California
Ireneo Paz
English translation by Frances P. Belle
Introduction by Luis Leal

This English translation of the dime-novelaesque biography of one of the most infamous bandits in the history of the Old West was first published in Spanish in Mexico City in 1904 and translated into English by Frances P. Belle in 1925. This edition includes line-drawings that appeared in the original volume.

Refer to the Spanish Titles section for the original Spanish-language edition, Vida y aventuras del mui celebre bandido sonorense Joaquin Murrieta: Sus grandes proezas en California.

Recovering the Hispanic History of Texas
Edited by Monica Perales and Raúl A. Ramos

The eight essays included in this volume examine the dominant narrative of Texas history and seek to establish a record that includes both Mexican men and women. These scholars forge new paths into historical territories by exploring gender and sexuality, migration, transnationalism and globalization.

El Coyote, the Rebel
Luis Pérez
Introduction by Lauro Flores

A soldier by eleven, a discharged veteran by thirteen, Pérez shaped his incredible life into a vividly realized autobiographical novel.

“The whole nostalgic maladjustment of the American-born Mexican is brought out in the last pages of the book with remarkable economy and absolute ease.” —The New York Times Book Review

Women’s Tales from the New Mexico WPA: La Diabla a Pie
Edited by Tey Diana Rebolledo and Maria Teresa Márquez
Introduction by Tey Diana Rebolledo
Named to the 2001 Southwestern Books of the Year—Best Reading

As part of the Works Progress Administration of the Great Depression, two women interviewers gathered women’s stories, or cuentos, from native ancianas.

 “[T]heir effect is profound. The stories provide a soft focus look at a rough way of life where women’s work was unremunerating.” —Maureen Corrigan, National Public Radio

Conflicts of Interest
The Letters of Maria Amparo Ruiz de Burton
Maria Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

 Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.” —Library Journal

“It offers a truly insightful understanding of the US’s Hispanic ties.” —CHOICE

The Squatter and the Don
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

Who Would Have Thought It?
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel... A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.” —Publishers Weekly (starred review)

Feminist and Abolitionist
The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol

Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.” —The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Las memorias de un mexicanoamericano en la Confederación Rev. Santiago Tafolla; Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; and an epilogue describing the significance of Santiago's later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

Jicoténcal
Félix Varela
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

Originally published anonymously in 1826, this historical novel written in Spanish follows Hernán Cortés and his conquest of Mexico: his encounter with, deception of, and alliance with the people of Tlaxcala, whom he used to defeat the Aztecs.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
Edited with an introduction, by Nicolás Kanellos

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naive dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.” —MultiCultural Review

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Las aventuras de Don Chipote, o, Cuando los pericos mamen.

The Rebel
Leonor Villegas de Magnón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876–1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, La rebelde.
**Manuel Montalvo**

**MEXICANS ON DEATH ROW**

**Ricardo Ampudia**

**English translation by Susan Giersbach Rascón**


Ricardo Ampudia, former Consul General of Mexico in Houston, Texas, explores the history and ethics of the death penalty in this fascinating look at its impact on Mexicans sentenced to death in the United States.

**Cuando México se (re)apropia de Texas: Ensayos When Mexico Recaptures Texas: Essays**

**Carmen Boullosa**

**English translation by Nicolás Kanellos**


“Rather than accepting imposed narratives and ostensibly self-evident truths, Boullosa introduces the vanquished, silenced and obscured into the historical record, with special attention to women’s resistance. Her witty storytelling and penchant for the irreverent make each essay fascinating and subversive.”

—Publisher’s Weekly

“Mexico’s greatest woman writer.”

—Roberto Bolano

**Nuevos Senderos: Reflections on Hispanics and Philanthropy**

**Edited by Diana Campoamor, William A. Díaz and Henry A. J. Ramos**


These essays provide historical studies, sociological surveys and analyses of policies and practices in the philanthropic community in the United States, Mexico and Argentina.

“Considering that Hispanics will be the largest ethnic minority by 2050, this is an important book . . . Recommended for broad collections on Hispanic and minority issues as well as on philanthropy.”

—Library Journal

**Our Lost Border**

**Essays on Life amid the Narco-Violence**

**Edited by Sarah Cortez and Sergio Troncoso**

Foreword by Rolando Hinojosa


Winner of the Southwest Book Award; Finalist, 2013 Foreword Reviews Book of the Year Award—Adult Nonfiction Anthology; First Place, 2014 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book-Spanish or Bilingual

“A tough but eye-opening read.”

— Kirkus Reviews
NONFICTION / REFERENCE

The Milli Vanilli Condition
Essays on Culture in the New Millennium
Eduardo Espina
English translation by Travis Sorensen

Uruguayan-born poet Espina ponders the paradoxes of modern-day life in these essays.

“As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections.” —The Midwest Book Review

Adrift: The Cuban Raft People
Alfredo Fernández
English translation by Susan Giersbach Rascón

“Fernández’s passions, the immediacy of his reportage from the battered Communist redoubt, and his understanding of the Cuban people’s willingness to risk all for better lives make this a substantial contribution to a thorny international debate.” —Kirkus Reviews

“I Alone”
Bernardo de Gálvez’s American Revolution
Eduardo Garrigues
English translation by Nancy Membrez

Garrigues brings to life Bernardo de Gálvez, one of the unsung heroes of the American Revolution.

Crimes of the Tongue: Essays and Stories
Alicia Gaspar de Alba

In this collection of intellectually rigorous and often achingly personal essays and short stories, Alicia Gaspar de Alba examines identity, place and language.

“These intimate stories illuminate the surreal place of dreams and the liminal place of memory.” —Booklist

The Soledad Children
The Fight to End Discriminatory IQ Tests
Marty Glick and Maurice Jourdane

“This engaging account by two lawyers who championed equal educational rights talks of ingrained prejudices throughout the California educational system, the decade-long political and legislative wrangling waged by California Rural Legal Assistance and multiple court cases that led to lasting positive change.” —Booklist

“All over, this book is an engaging account of a watershed moment in Chicano—and American—history. A well-told and little-known story of education reform.” —Kirkus Reviews

A Voice of My Own: Essays and Stories
Rolando Hinojosa
Introduction by Héctor Calderón

“Hinojosa’s language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for general audiences, especially those interested in studying and understanding the processes of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recommended for academic and public libraries.” —REFORMA Newsletter

Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph
Edited by Mickey Ibarra and María Pérez-Brown

“This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen personal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work and persistence in the land of opportunity.” —Booklist

Texas Disaster Law Guide: Legal Considerations for Emergency Responders and Managers
Alfonso López de la Osa Escribano, Bryan Sky-Eagle and Tracy Hester

This volume provides information about the legal considerations emergency responders and managers face when dealing with disasters, whether man-made or natural.

8 Ways to Say “I Love My Life!”
Edited by Sylvia Mendoza

Finalist, International Latino Book Awards

With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr, 8 Ways to Say “I Love My Life!” contains chapters by contributors such as Latin Heat president Bel Hernandez Castillo and playwright and author of Real Women Have Curves, Josefina Lopez. Designed to help women believe in the power of self-love and inner strength, this book will appeal to all women who seek a path to fulfillment.

Contemporary Casta Portraiture: Nuestra Calidad
Delilah Montoya

Photographer and artist Delilah Montoya investigates the ethnic roots of contemporary families living in New Mexico and Texas in this thought-provoking photography book.

Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series
A Retrospective, New Directions
Edited by Stephen Miller and José Pablo Villalobos

Scholars examine Rolando Hinojosa’s Klail City Death Trip Series about life in a fictional town along the Texas-Mexico border.

Women Warriors of the Afro-Latina Diaspora
Edited by Marta Moreno Vega, Marinieves Alba & Yvette Modestin

“The eleven essays in English and four poems in Spanish that comprise this work are sometimes academic in tone, sometimes political, sometimes even spiritual but always personal and engaging to read.” —REFORMA Newsletter

Diego Rivera the Red
Guadalupe Rivera Marín
English translation by Dick Gerdes

“This book colorfully recreates circumstances and conversations... a highly recommended work because it explores the evolution of characters.” —MultiCultural Review

Folk Treasures of Mexico: The Nelson A. Rockefeller Collection
Marion Oettinger, Jr.
Plate Photographs by Lee Boltin & John Dyer
With a foreword by acclaimed musician Vikki Carr,

“Beautifully photographed. The book outlines the nature, philosophy, history and importance of the collection, which offers insights into the essence of the culture and the society of the Mexican people.” —Library Journal

The Future of US-Mexico Relations: Strategic Foresight
Edited by Tony Payan, Alfonso López de la Osa Escribano and Jesús Velasco

The editors of this collection of sixteen articles argue the relationship between the United States and Mexico is at its most tenuous in recent memory. The authors of the articles in this fascinating volume make recommendations to achieve a peaceful, integrated and prosperous North America that will drive the world economy. The book is required reading for anyone interested in the relationship between the United States and Mexico and the well-being of their citizens.
Queering the Border: Essays
Emma Pérez
Bringing together the work of a noted Chicana writer and academic, this volume deals with racism and sexism, conquest and colonization, power and privilege, all with a particular emphasis on the Southwest borderlands.

At Risk: Latino Children’s Health
Edited by Rafael Pérez-Escamilla and Hugo Melgar-Quiñonez
Written by the country’s leading experts in Latino children’s health, this landmark volume examines the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.

Democracy and the Next American Economy Where Prosperity Meets Justice
Henry A. J. Ramos
Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives
Rosaaura Sánchez
“A solid contribution to the field. For the first time we have a book... with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis.” —Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence
Frank de Jesús Acosta
Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited by Gilberto Cárdenas
“A fine collection of essays... This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects.” —Choice

HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

Losing the Precious Few: How America Fails to Educate Its Minorities in Science and Engineering
Richard Tapia
This thought-provoking book examines issues that contribute to the lack of minorities in graduate STEM programs, including a dependence on standardized tests, deficiencies in K-12 education and historic and ongoing racism.

“Especially and unreservedly recommended for personal, professional, college and university library Contemporary Educational Issues collections and supplemental curricular reading lists.” —Midwest Book Review

CROSSING BORDERS

Crossing Borders: Personal Essays
Sergio Troncoso
Bronze Winner, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year Award
“Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again.” —El Paso Times

Isabel Allende: Life and Spirits
Celia Correas Zapata
English translation by Margaret Sayers Peden
Celia Correas Zapata traces Isabel Allende’s life and literary trajectory in Allende’s own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

“Here, Correas Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a series of interviews with the author.” —Library Journal

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest
Edited, with an introduction, by Antonio Esquibel
This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.

“The author... makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society.” —MultiCultural Review

Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice
Ignacio M. García
This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.

“The author... makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society.” —MultiCultural Review

Message to Aztlan
Rodolfo “Corky” Gonzales
Foreword by Rodolfo F. Acuña
Edited, with an introduction, by Antonio Esquibel
“Gonzales’ poetry and plays... are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s.” —Library Journal

“[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales’ revulsion to mainstream politics and its representatives.” —San Antonio Express-News

Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys
Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos
Based on the culturally grounded model called La Cultura Cura, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

www.marquiswho'swho.com
**A Chicano Manual on How to Handle Gringos**
José Angel Gutiérrez

This manual by the founder of the only successful Chicano political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid. This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendancy.

“This is a classic in Chicano politics.”
—*Pluma Fronteriza*

**The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers**
El Cortito
Maurice Jourdane

This is the chronicling of Jourdane's decade-long struggle to advocate for a ban of the short hoe (el cortito) and his efforts to protect other civil and human rights of California field workers.

“[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to.”
—Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

**They Called Me “King Tiger”: My Struggle for the Land and Our Rights**
Reies López Tijerina
English translation and edited by José Angel Gutiérrez

López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

“This compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity.”
—*MultiCultural Review*

**Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement Writings from *El Grito del Norte***
Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinosa
Foreword by John Nichols & Preface by Enriqueta Vasquez

Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book-English

Highlighting the involvement of women in the Chicano Movement, this anthology combines the columns written by Enriqueta Vasquez from 1968 through 1972 for *El Grito del Norte*.

“[T]he essays offer a great window into both Chicanism and the development of identity politics in the 20th century.”
—*Publisher's Weekly*

“This book... wakes us up to a voice that is as vital today as it was then.”
—*The Santa Fe New Mexican*

**In Defense of My People**
Alonso S. Perales

Originally published in Spanish in 1936 and 1937, *In Defense of My People* contains articles, letters and speeches written by one of the most influential civil rights activists of the early twentieth century. This book is a must-read for historians and anyone interested in the Latino community’s fight for rights, dignity and respect.

**Pioneer of Mexican-American Civil Rights: Alonso S. Perales**
Cynthia E. Orozco

Historian Cynthia Orozco examines the life and work of Alonso S. Perales, one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Born in Alice, Texas in 1898, he became an attorney, activist, author and US diplomat. This first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights.

**Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja**
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos

“A winner of the Presidential Medal of Freedom in 1996, Pantoja has crafted a sincere and politically illuminating autobiography that sticks to ways and means, and the complex encounters and emotions that accompany them.”
—*Publisher's Weekly*

“Memoir of a Visionary is a refreshing read, free of the false modesty that marks most such books.”
—*Washington Post Book World*
Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

Henry A. J. Ramos

This book traces the stormy history of one of the most important but least known civil-rights groups—the American G.I. Forum—from its controversial inception through the presidency of Ronald Reagan.

“Ramos also provides a rarely seen glimpse of the politics of this minority group... The writing is clear... and the material will probably be new to most collections.” —School Library Journal

**Dictionary of Latino Civil Rights History**
F. Arturo Rosales

“The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians... Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.” —Library Journal

**Testimonio: A Documentary History of the Mexican-American Struggle for Civil Rights**
F. Arturo Rosales

Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

**Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement**
F. Arturo Rosales

Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award

“This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.”

“The book is an education and inspiration.” —Booklist

“A valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent.” —Library Journal

**The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz**
Jesús Salvador Treviño

This critical biography of the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project chronicles Velásquez’s influences, his landmark contributions to American civic culture and his enduring legacy.

“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.” —San Antonio Express-News

**Eyewitness A Filmmaker’s Memoir of the Chicano Movement**
Jesús Salvador Treviño

“Treviño’s memoir covers his work as a filmmaker and activist who participated in and documented many of the more significant events of the Mexican-American civil rights movement.” —Multicultural Review

“To read the book is to get an inside look at many of the characters and events that shaped a movement that gripped much of the Southwest in the 1960s and 1970s.” —The Arizona Republic

**My Demons Were Real Constitutional Lawyer Joseph Calamia’s Journey**
Bob Ybarra

This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: “The big difference is that my demons were real.” His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples’ rights were not trampled by lawmakers.

**Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity**
Juan Flores

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Americas award for his monograph on Puerto Rican identity.

“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” —The San Juan Star

**RetroSpace**
Juan Bruce-Novoa

$11.00

*RetroSpace* is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.

“Accessible, insightful and instructive.” —The Small Press Book Review

**Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity**
Juan Flores

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Americas award for his monograph on Puerto Rican identity.

“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” —The San Juan Star

**RetroSpace Collected Essays on Chicano Literature**
Juan Bruce-Novoa

This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Joseph Calamia began his career as a criminal defense attorney in El Paso, Texas, in 1949. He was a crusader for justice, considered by many to be akin to Don Quixote, tilting at windmills. But he disagreed: “The big difference is that my demons were real.” His demons were the institutionalized practices that favored expediency over the rights of individuals; he spent his lifetime fighting to ensure peoples’ rights were not trampled by lawmakers.

**Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity**
Juan Flores

A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Americas award for his monograph on Puerto Rican identity.

“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” —The San Juan Star
LITERARY CRITICISM

International Studies in Honor of Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares

Tomás Rivera, author of the award-winning novel... *y no se lo tragó la tierra*, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and Américo Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.

“[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study... this volume is a must for any student of Chicano literature.”

—*Hispanic*

Kissing the Mango Tree: Puerto Rican Women Rewriting American Literature
Carmen S. Rivera

*Kissing the Mango Tree* is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethno-feminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierre-Herrera.

“This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers... each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid.”

—*MultiCultural Review*

Feminism, Nation and Myth: La Malinche
Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris

This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.

The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical
Edited by José David Saldívar

The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa’s works, but also on literary theory today.

“Arte Público Press filled a very important need with *The Rolando Hinojosa Reader.*”

—*San Francisco Review of Books*

* Attention Librarians *

Expand your patrons’ access to historical Hispanic literature by subscribing to EBSCO’s databases, *The Latino-Hispanic American Experience - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 1* and *The Latino-Hispanic American Experience: Leaders, Writers, and Thinkers - Arte Público Hispanic Historical Collection Series 2*, which include hundreds of rare books, newspapers, periodicals, historical articles, letters, telegrams, photographs, political and religious pamphlets and broadsides.

For more information, visit [www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com).

Another source of historical materials rich in Hispanic-American voices is Readex’s database, *Hispanic American Newspapers, 1808-1980*, which is based on the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project and represents the single largest compilation of Spanish-language newspapers printed in the US during the nineteenth and twentieth centuries.

For more information, visit [www.readex.com](http://www.readex.com).

*Subscribe today!*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Narvaez, Richie</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Nava, Julian</td>
<td>35, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Navarro, C. David</td>
<td>46, 54</td>
</tr>
<tr>
<td>Navarrete, Richard</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Neal, Alex</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Neves-Ferrer, Sharon Marie</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Noble, Diana J.</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Nye, Naomi Shihab</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>O'Neill, Annie</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Ochoa, Edna</td>
<td>52, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Oettinger Jr., Marion</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Olagastiguie Segovia, Elena</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Olguin, B. V.</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivares, Julián</td>
<td>23, 56, 60, 64, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivas, Daniel A.</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivas, Michael A.</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortega, Lorenza</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Oroco, Cynthia E.</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz Cole, Judith</td>
<td>31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz, Oscar</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz, Raquel M.</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Otero, Jr., Miguel Antonio</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Félix</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Genaro</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Mike</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Rossy Lima</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Yolanda</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla Aponte, Edwin Karli</td>
<td>62, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Palos Matos, Luis</td>
<td>60, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantajo, Antonia</td>
<td>57, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Parado DeLange, Alex</td>
<td>42, 43, 49, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Paredes, Américo</td>
<td>21, 60, 64, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker Webster, Joan</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Payan, Tony</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Paz, Irene</td>
<td>64, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Peña, Daniel</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Alonso M.</td>
<td>27, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Alonso S.</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Monica</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Emma</td>
<td>9, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Judith</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Luis</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Ramón “Tianguis”</td>
<td>57, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Rossana</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Severo</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Brown, María</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Escamilla, Rafael</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Firmat, Gustavo</td>
<td>22, 57, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Jiménez, Cristina</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Petruccio, Steven James</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Piñero, Miguel</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Pita, Beatrice</td>
<td>62, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Plassacencia, Amira</td>
<td>51, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Puechecker, John</td>
<td>13, 24, 39, 47, 62, 64, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Pouey, Delia</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Ponce, Mary Helen</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Pope Duarte, Stella</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Poye, Gerald E.</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Price, Maria</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Prats, Dolores</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Quesada, Roberto</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Querada, Uxel</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Quinonez, Ernesto</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Quintero, Otilio</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, José</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, Fabiola Graullera</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez Berg, Charles</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Henry A. J.</td>
<td>32, 33, 55, 57, 71, 73, 74, 75</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Manuel</td>
<td>10, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Raúl A.</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rascón Banda, Víctor Hugo</td>
<td>64, 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Reavis, Dick J.</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebolledo, Tey Diana</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rechy, John</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Reyna, Sergio</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Ríos de Eberde, Rodrigo</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Riosjas Clark, Ellen</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivas, Speile</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Beatriz</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Carmen S.</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, John Michael</td>
<td>68, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Rick P.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera Tomás</td>
<td>23, 35, 60, 64, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera Jr., Rafael</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>River-Ashford, Roni Capin</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera Marín, Guadalupe</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Roberts, Ann R.</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Rockefeller, Nelson A.</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Christina Ann</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Joe</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Luis</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Ralph E.</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez Howard, Pauline</td>
<td>41, 43, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez-Nieto, Catherine</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Leo</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Rolando</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, F. Arturo</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, John</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales-Yeomans, Natalia</td>
<td>37, 38, 47, 51</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosenberg, Joe</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Rufinelli, Jorge</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz de Burton, Maria Amaparo</td>
<td>5, 67, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Mona</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Ronald L.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz-Flores, Lupe</td>
<td>51, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Sad, Erika</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Sals, Floyd</td>
<td>24, 57, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Salazar, Carrie</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldátha, Teresa</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldátha, Jr., René</td>
<td>61, 35, 37, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldivar, José David</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Claudia Meléndez</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Raúl R.</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Enrique O.</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Isabel Díaz</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Rosaaura</td>
<td>15, 62, 70, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez Beras, César</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez-Korrol, Virginia</td>
<td>36, 52, 67, 68, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanders, Brett Alan</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, John</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>San Miguel de Allende, Leon</td>
<td>65, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Varamontes, Helena María</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Walker, Lara</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Ward, April</td>
<td>43, 48, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Watts, Jarica Linn</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Weaver, Thomas</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Webster, Joan Parker</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Weiss, Judith</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolsey, Wallace</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Bob</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Ricardo Meana</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra-Frausto, Tomás</td>
<td>65, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Yelesgias, Jose</td>
<td>26, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Zaldivar, Raquel Puig</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamora, Emilio</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Zapata, Célia Correas</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Zárate Figueroza, Dario</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Zepeda, Gwendolyn</td>
<td>27, 53, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Zubizarreta-Arau, Rosalma</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Zúñiga, Grace</td>
<td>71</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDIVIDUALS: Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are $7.25 for the first book and $0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

EDUCATORS: Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

LIBRARIANS: Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 713-743-2998. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksource; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children’s Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

RETAILERS: Call 713-743-2998 for Arte Público’s trade catalog and retail discount schedule.

RETURNS may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner’s expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

APP eBook editions are available from the following companies:
ORDER FORM
MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO

ADDRESS

CITY

STATE: ZIP

PURCHASE ORDER NO:

TELEPHONE NO.

SHIP TO

STREET ADDRESS (NO PO. BOXES)

CITY

STATE: ZIP

PURCHASE ORDER NO:

TELEPHONE NO.

CREDIT CARD: □ Visa □ Mastercard □ American Express ___________________ EXP: __________ SECURITY __________

Card __________________________ Signature: __________________________

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $7.25 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

Questions? Call 713-743-2998

Please Recycle

follow us
instagram.com/artepublico

pin us
pinterest.com/artepublico

follow us
facebook.com/artepublicpress

subscribe
scribd.com/artepublico

follow us
twitter.com/artepublico
ORDER FORM

MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

BILL TO

ADDRESS

CITY

STATE: ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

SHIP TO

STREET ADDRESS (NO PO. BOXES)

CITY

STATE: ZIP

PURCHASE ORDER NO.

TELEPHONE NO.

CREDIT CARD: □ Visa □ Mastercard □ American Express ____________ EXP. ____________ SECURITY ____________

Card __________________________ Signature: __________________________

Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $7.25 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

SUBTOTAL

TX RESIDENTS ADD 8.25% TAX

USPS SHIPPING

Questions? Call 713-743-2998

Please Recycle

follow us

facebook.com/artepublicpress

subscribe

scribd.com/artepublico

follow us

twitter.com/artepublico

follow us

instagram.com/artepublico

pin us
	pinterest.com/artepublico
ORDER FORM
MAIL TO: Arte Público Press • University of Houston • 4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100 • Houston, TX 77204-2004
E-mail to: bkorders@uh.edu

CREDIT CARD: □ Visa □ Mastercard □ American Express ____________ EXP. ____________ SECURITY _________
Card __________________________________________ Signature: ______________________________
Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $7.25 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

Questions? Call 713-743-2998